

柴可夫斯基

TCHAIKOVSKY'S

---

尤金·奧涅金  
*Eugene Onegin*

---

歌劇音樂會 Opera in Concert

歌詞本

Libretto

# 尤金·奧涅金

三幕歌劇

原著 |

亞歷山大·謝爾蓋耶維奇·普希金

劇本 |

彼得·伊里奇·柴可夫斯基、  
康斯坦丁·西羅夫斯基

俄文歌詞 | D.RATHER

中文歌詞授權 | 陳美芬、高鈺茹

英文歌詞授權 |

© Opernführer the virtual opera house

歌詞校對 | 許文婕

# *Eugene Onegin*

Opera in Three Acts

Original |

Alexander Sergeyevich PUSHKIN

Libretto |

Pyotr Ilyich TCHAIKOVSKY &  
Konstantin SHILOVSKY

Russian Libretto | D.RATHER

Mandarin Libretto Translation Copyright |  
CHEN Mei-fen & KAO Yu-ju

English Libretto Translation Copyright |

© Opernführer the virtual opera house

Libretto Proofreading | HSU Wen-chieh

歌詞閱讀權限開放至 2025.3.21

The access to the file is until March 21, 2025.

# 第一幕

## 第一景

### 第一號 二重唱和四重唱

#### 塔提亞娜、奧爾嘉

您聽見了嗎，從小樹林外  
傳來的夜曲  
歌手唱著自己的情愛與  
悲傷？  
清晨時刻田野裡一片寂靜，  
蘆笛聲淒涼又單調，  
您聽見了嗎？您聽見了嗎？  
您聽見了嗎？您聽見了嗎？  
那時蘆笛聲淒涼又單調，  
您聽見了嗎，您聽見了嗎，  
您聽見了嗎，您聽見了嗎？

#### 拉琳娜夫人

她們在歌唱，我也歌唱過，  
那是很久以前的事了，  
妳記得嗎，我也曾歌唱！

#### 奶媽

您那時還年輕呢！  
您那時還年輕呢！

# ACT I

## SCENE I

### No.1 Duet and Quartet

#### TATYANA, OLGA

Have you not heard, from  
beyond the grove at night  
the voice that sings of love  
and sings of sorrow?  
When, at the morning hour,  
the fields lay silent,  
the music of the pipe,  
simple and sad—  
have you not heard?  
Have you not heard?  
Have you not heard?  
Have you not heard?  
  
Have you not heard,  
then, the music of the pipe,  
simple and sad—  
have you not heard?  
Have you not heard?  
Have you not heard?  
Have you not heard?

#### MADAME LARINA

They are singing, and I, too,  
Used to sing that song in  
days gone by.  
Do you remember? I used  
to sing it too.

#### FILIPYEVNA

You were young then!  
You were young then!

# ACT I

## SCENA I

### No.1 Дуэт и квартет

#### ТАТЬЯНА , ОЛЬГА

Слышали ль вы за рощей  
глас ночной  
Певца любви, певца своей  
печали?  
Когда поля в час утренний  
молчали,  
Свирели звук, унылый и  
простой,  
Слышали ль вы?  
Слышали ль вы?  
Слышали ль вы?  
Слышали ль вы?  
Свирели звук,  
унылый и простой,  
Слышали ль вы?  
Слышали ль вы?  
Слышали ль вы?  
Слышали ль вы?

#### ЛАРИНА

Оне поют и я, певала,  
В давно прошедшие года -  
Ты помнишь ли?  
- и я певала.

#### ФИЛИПЬЕВНА

Вы были молоды тогда!  
Вы были молоды тогда!

**塔提亞娜、奧爾嘉**

您不嘆息嗎，  
當您傾聽低微的嗓音  
歌詠愛情  
吟唱自身的惆悵？  
當您在林間看見一位  
年輕人，  
與他那茫然的目光相遇時，  
您不嘆息嗎，您不嘆息嗎，  
您不嘆息嗎，您不嘆息嗎，  
您不嘆息嗎，  
與他那茫然的目光相遇時，  
您不嘆息嗎，您不嘆息嗎，  
您不嘆息嗎，您不嘆息嗎？

**TATYANA, OLGA**

Have you not sighed  
on hearing that sweet voice  
sing of love  
and of its sorrows?  
When in the forest ...  
you saw a youth  
and met the gaze of his  
sunken eyes...  
Have you not sighed?  
Have you not sighed?  
Have you not sighed?  
Have you not sighed?  
Have you not sighed,  
and met the gaze of his  
sunken eyes?  
Have you not sighed?  
Have you not sighed?  
Have you not sighed?  
Have you not sighed?

**ТАТЬЯНА , ОЛЬГА**

Вздохнули ль вы,  
внимая тихий глас  
Певца любви,  
певца своей печали?  
Когда в лесах вы юношу  
видали,  
Встречая взор его  
потухших глаз,  
Вздохнули ль вы,  
Вздохнули ль вы,  
Вздохнули ль вы,  
Вздохнули ль вы,  
Вздохнули ль вы,  
Вздохнули ль вы,  
Встречая взор его  
потухших глаз,  
Вздохнули ль вы,  
Вздохнули ль вы,  
Вздохнули ль вы,  
Вздохнули ль вы?

**拉琳娜夫人**

我曾那麼愛著理查森！

**MADAME LARINA**

How I loved Richardson!

**ЛАРИНА**

Как я любила Ричардсона!

**奶媽**

您那時還年輕呢！  
您那時還年輕呢！

**FILIPYEVNA**

You were young then!  
You were young then!

**ФИЛИПЬЕВНА**

Вы были молоды тогда!  
Вы были молоды тогда!

**拉琳娜夫人**

倒不是因為我讀過他的書，  
而是很久以前雅莉娜公爵  
小姐，  
我在莫斯科的表姊，  
經常反覆地對我說起他。

**MADAME LARINA**

Not that I'd read his books.  
but in the old days Princess  
Alina.  
my cousin in Moscow,  
kept on to me about him.

**ЛАРИНА**

Не потому, чтобы прочла.  
Но в старину княжна  
Алина,  
Моя московская кузина,  
Твердила часто мне о нем.

**奶媽**

是啊！我記得，我記得！

**拉琳娜夫人**

**FILIPYEVNA**

Yes, I remember!

**MADAME LARINA**

**ФИЛИПЬЕВНА**

Да, помню, помню!

**ЛАРИНА**



喔，葛蘭秋生！  
喔，理查森！  
喔，葛蘭秋生！  
喔，理查森！

### 奶媽

當時您的丈夫還只是  
追求者，  
但您卻不由得另有所屬，  
想著那位您真心全意更加  
喜歡的人！

### 拉琳娜夫人

他本來就是著名的  
紈袴子弟，  
是個賭徒，  
也是禁衛軍中士。

### 奶媽

那是很久以前的事了！

### 拉琳娜夫人

我那時總是精心打扮！

### 奶媽

永遠是最新時尚！

### 拉琳娜夫人

總是入時又得體！

### 奶媽

總是入時又得體！

Ah, Grandison!  
Ah, Richardson!  
Ah, Grandison!  
Ah, Richardson!

### FILIPYEVNA

At that time your husband  
was still courting you,  
but against your will;  
you were dreaming of  
another,  
one who pleased you much  
more in heart and mind!

### MADAME LARINA

Why, he was a fine dandy,  
a gambler and an ensign in  
the Guards.

### FILIPYEVNA

Years long gone by!

### MADAME LARINA

How well I always used to  
dress!

### FILIPYEVNA

Always in the latest fashion!

### MADAME LARINA

Always in the fashion and  
becomingly!

### FILIPYEVNA

Always in the fashion and  
becomingly!

Ах, Грандисон!  
Ах, Ричардсон!  
Ах, Грандисон!  
Ах, Ричардсон!

### ФИЛИПЬЕВНА

В то время был еще жених  
Супруг ваш, но вы  
поневоле  
Тогда мечтали о другом,  
Который сердцем и умом  
Вам нравился гораздо  
боле!

### ЛАРИНА

Ведь он был славный  
франт,  
Игрок и гвардии сержант.

### ФИЛИПЬЕВНА

Давно прошедшие года!

### ЛАРИНА

Как я была всегда одета!

### ФИЛИПЬЕВНА

Всегда по моде!

### ЛАРИНА

Всегда по моде и к лицу!

### ФИЛИПЬЕВНА

Всегда по моде и к лицу!

拉琳娜夫人

但忽然間，  
沒徵詢我的意見……

奶媽

就突然把您送上婚禮，  
然後為了消解您的悲傷，  
老爺很快地  
就把您帶到這裡。

拉琳娜夫人

唉，  
起初我哭得多麼厲害啊，  
幾乎要和丈夫離婚。

奶媽

您在此時忙於家務，  
習慣了，也就心滿意足了。

拉琳娜夫人

後來我忙於家務，  
習慣了，也就心滿意足了。

奶媽

謝天謝地！

拉琳娜夫人、  
奶媽

習慣成自然，  
它取代了幸福。  
沒錯，正是這樣！  
習慣成自然，  
它取代了幸福。

MADAME LARINA

But suddenly,  
without even asking me...

FILIPYEVNA

They married you off  
without further ado!  
Then, to relieve your  
unhappiness ...  
the master came straight  
here.

MADAME LARINA

Oh,  
how I cried to begin with,  
I nearly left my husband!

FILIPYEVNA

Here you busied yourself  
with the household,  
became resigned and settled  
down.

MADAME LARINA

I busied myself with the  
household,  
became resigned and settled  
down!

FILIPYEVNA

And God be thanked!

MADAME LARINA,  
FILIPYEVNA

Habit is sent us from above  
in place of happiness,  
Yes, that is how it is!  
Habit is sent us from above,  
in place of happiness.

ЛАРИНА

Но вдруг без моего  
совета...

ФИЛИПЬЕВНА

Сvezли внезапно вас к  
венцу!  
Потом, чтобы рассеять  
горе...  
Сюда приехал барин  
вскоре.

ЛАРИНА

Ах, как я плакала сначала,  
С супругом чуть не  
развелась,

ФИЛИПЬЕВНА

Вы тут хозяйством  
занялись,  
Привыкли - и довольны  
стали.

ЛАРИНА

Потом хозяйством  
занялась,  
Привыкла и довольна  
стала.

ФИЛИПЬЕВНА

И, слава Богу!

ЛАРИНА,  
ФИЛИПЬЕВНА

Привычка свыше нам дана,  
Замена счастью она.  
Да, так-то так!  
Привычка свыше нам дана,  
Замена счастью она.

### 拉琳娜夫人

緊身束腰、相本、  
帕麗娜公爵小姐，  
感傷詩歌筆記本，  
我統統都忘了……

### MADAME LARINA

Corset, album,  
Princess Pauline,  
the book of sentimental  
verse,  
I forgot them all...

### ЛАРИНА

Корсет, альбом,  
княжну Полину,  
Стихов чувствительных  
тетрадь,  
Я все забыла...

### 奶媽

開始稱呼  
賽琳娜為「雅庫爾嘉」  
最後終於又……

### FILIPYEVNA

They started calling Akulka  
instead of “Céline”  
and restored at last ...

### ФИЛИПЬЕВНА

Стали звать,  
Акулькой прежнюю  
Селину  
И обновили, наконец...

### 拉琳娜夫人

啊……

### MADAME LARINA

Ah...

### ЛАРИНА

Ah...

### 拉琳娜夫人、 奶媽

穿上棉袍和包髮帽！  
習慣成自然，  
它取代了幸福，  
沒錯，正是這樣！  
習慣成自然，  
它取代了幸福。

### MADAME LARINA, FILIPYEVNA

The quilted dressing gown  
and mob cap!  
Habit is sent us from above,  
in place of happiness.  
Yes, that is how it is!  
Habit is sent us from above,  
in place of happiness.

### ЛАРИНА , ФИЛИПЬЕВНА

На вате шлафор и чепец!  
Привычка свыше нам  
дана,  
Замена счастью она.  
Да, так-то так!  
Привычка свыше нам  
дана,  
Замена счастью она.

### 拉琳娜夫人

不過我的丈夫  
真心誠意地愛著我，

### MADAME LARINA

But my husband loved me  
truly...

### ЛАРИНА

Но муж, меня любил  
сердечно,

### 奶媽

不過老爺  
真心誠意地愛著您，

### FILIPYEVNA

But the master loved you  
truly...

### ФИЛИПЬЕВН

Но барин вас любил  
сердечно,

### 拉琳娜夫人

他全然地信任我。

### MADAME LARINA

...and trusted me  
unreservedly.

### ЛАРИНА

Во всем мне верил он  
беспечно.

奶媽

他全然地信任您！

FILIPYEVNA

And trusted you  
unreservedly!

ФИЛИПЬЕВНА

Во всем вам верил он  
беспечно!

拉琳娜夫人、  
奶媽

習慣成自然，  
它取代了幸福！

MADAME LARINA,  
FILIPYEVNA

Habit is sent us from above,  
in place of happiness!

ЛАРИНА,  
ФИЛИПЬЕВНА

Привычка свыше нам дана,  
Замена счастью она.

第二號  
合唱和農民之舞

No.2  
Chorus and Dance of  
the Peasants

No.2  
Хор и пляска  
крестьян

領唱

我飛快的雙腿  
因行走而疼痛。

LEADER

My swift little feet  
ache from walking.

ЗАПЕВАЛА

Болят мои скоры  
ноженьки  
Со походухи.

農民們

我飛快的雙腿  
因行走而疼痛！

PEASANTS

My swift little feet  
ache from walking!

КРЕСТЬЯНЕ

Болят мои белые рученьки  
Скоры ноженьки со  
походухи!

領唱

我白皙的雙手  
因做活而疼痛。

LEADER

My white hands  
ache from working.

ЗАПЕВАЛА

Болят мои белые рученьки  
Со работухи.

農民們

白皙的雙手因做活而  
疼痛！  
我熾熱的心  
因煩憂而疼痛：  
我不知該如何，  
如何把親愛的忘卻，

PEASANTS

Ache from working!  
My ardent heart aches from  
caring:  
I don't know what to do,  
how to forget my  
sweetheart.

КРЕСТЬЯНЕ

Белы рученьки со  
работухи.  
Щемит мое ретивое  
сердце  
Со заботухи.  
Не знаю, как быть,  
Как любезного забыть!



### 領唱

我飛快的雙腿  
因行走而疼痛……

### 農民們

飛快的雙腿因行走而痛。

### 領唱

我白皙的雙手  
因做活而疼痛……

### 農民們

白皙的雙手因做活而痛！

### 農民們

妳好，親愛的女主人！  
妳好，我們的供養者！  
我們前來請求妳的慈悲，  
帶來了綴飾華美的庄稼！  
我們完成了收割！

### 拉琳娜夫人

好啊！太好了！  
開心歡樂吧，  
我為你們高興。  
唱些快活的歌吧！

### LEADER

My swift little feet  
ache from walking...

### PEASANTS

Ache from walking.

### LEADER

My white hands  
ache from working...

### PEASANTS

Ache from working!

### PEASANTS

Greetings, your ladyship!  
greetings, benefactress!  
We come before your Grace  
bearing the decorated  
sheaf!  
The harvest is all gathered  
in!

### MADAME LARINA

So, that's excellent. Now  
make merry!  
I'm pleased to see you all.  
Sing us something jolly!

### ЗАПЕВАЛА

Болят мои скоры  
ноженьки  
Со походушки...

### КРЕСТЬЯНЕ

Скоры ноженьки со  
походушки.

### ЗАПЕВАЛА

Болят мои белы рученьки  
Со работушки...

### КРЕСТЬЯНЕ

Белы рученьки со  
работушки!

### КРЕСТЬЯНЕ

Здравствуй, матушка-  
барыня!  
Здравствуй, наша  
кормилица!  
Вот мы пришли к твоей  
милости,  
Сноп принесли  
разукрашенный!  
С жатвой покончили мы!

### ЛАРИНА

Что ж, и прекрасно!  
Веселитесь!  
Я рада вам.  
Пропойте что-нибудь  
повеселей!

## 農民們

如果您喜歡，親愛的夫人。  
我們就讓女主人開心吧！  
來吧，女孩們，圍成一個圈。  
來吧，妳們真是的！  
趕快站好，  
趕快站好！

## 農民們

順著小橋，小橋，  
沿著莢木板，  
喂努，喂努，喂努，喂努，  
沿著莢木板，  
一位小鮮肉經過這裡，  
就像覆盆子般鮮嫩可愛，  
喂努，喂努，喂努，喂努，  
就像覆盆子般鮮嫩可愛。  
肩上扛著大木棍，  
衣襟下帶著牧笛，  
喂努，喂努，喂努，喂努，  
衣襟下帶著牧笛，  
另一邊帶著古多克琴，  
猜猜看，親愛的朋友！  
喂努，喂努，喂努，喂努，  
猜猜看，親愛的朋友！  
太陽已經下山了，  
你還沒睡吧？  
出來吧！  
你或是別人出來吧！  
喂努，喂努，喂努，喂努，  
出來吧！  
你或是別人出來吧！  
是夏莎，是瑪莎，  
或是心愛的帕拉莎！  
喂努，喂努，喂努，喂努，  
或是心愛的帕拉莎！  
帕拉莎兒走了出來，  
和心上人說話，

## PEASANTS

If that's what you'd like,  
little mother!  
Come, let's entertain the  
lady.  
Now, girls, stand in a ring!  
Come along now,  
all get ready!

## PEASANTS

One day across the bridge,  
the little bridge,  
along the hazel planks,  
Oh, woe, woe, woe,  
along the hazel planks,  
came a fine young fellow,  
fresh and ruddy as a  
raspberry,  
Woe, woe, woe, woe,  
fresh and ruddy as a  
raspberry.  
Over his shoulder he carries  
a cudgel,  
under one coat-skirt he  
carries bagpipes,  
Woe, woe, woe, woe,  
under one coat-skirt he  
carries bagpipes,  
under the other is a fiddle.  
Now just you guess,  
my dearest!  
Woe, woe, woe, woe,  
Now just you guess, my  
dearest!  
The sun has set, aren't you  
asleep, then?  
Come out yourself or else  
send out,  
Woe, woe, woe, woe,

## КРЕСТЬЯНЕ

Извольте, матушка,  
потешим барыню!  
Ну, девки, в круг  
сходитесь!  
Ну, что ж вы? сходитесь!  
становитесь!

## КРЕСТЬЯНЕ

Уж как по мосту-мосточку,  
По калиновым досочкам,  
Вайну, вайну, вайну, вайну,  
По калиновым досочкам,  
Тут и шел-прошел детина,  
Словно ягода-малина,  
Вайну, вайну, вайну, вайну,  
Словно ягода-малина.  
На плече несет дубинку,  
Под полой несет волынку,  
Вайну, вайну, вайну, вайну,  
Под полой несет волынку,  
Под другой несет гудочек.  
Догадайся, мил-дружочек,  
Вайну, вайну, вайну, вайну,  
Догадайся, мил дружочек.  
Солнце село, ты не спишь  
ли!  
Либо выйди, либо вышли,  
Вайну, вайну, вайну, вайну,  
Либо выйди, либо вышли,  
Либо Сашу, либо Машу,  
Либо душечку-Парашу,  
Вайну, вайну, вайну, вайну,  
Либо душечку-Парашу,  
Парашенька выходила,  
С милым речи говорила,  
Вайну, вайну, вайну, вайну,  
С милым речи говорила,

喂努，喂努，喂努，喂努，  
和心上人說話，  
別苛責啊，我親愛的朋友，  
我身上穿著什麼，就直接走  
出來！  
穿著破舊的襯衣，  
穿著短版的裙，  
喂努，喂努，喂努，喂努，  
穿著破舊的襯衣，  
穿著短版的裙，  
喂努！

Come out yourself or else  
send out,  
Sasha or Masha  
or dear little Parasha!  
Woe, woe, woe, woe,  
Send dear little Parasha!  
Parashenka came out,  
and had a talk with her  
sweetheart,  
Woe, woe, woe, woe,  
had a talk with her  
sweetheart,  
Don't grumble at me,  
my dearest,  
I've come out just as I was,  
in my shabby little blouse  
and my short skirt.  
Woe, woe, woe, woe,  
In my shabby little blouse  
and my short skirt!  
Woe!

Не бессудь-ка, мой  
дружочек,  
В чем ходила, в том и  
вышла,  
В худенькой во рубашонке,  
Во короткой понижонке,  
Вайну, вайну, вайну, вайну,  
В худенькой во рубашонке,  
Во короткой понижонке!  
Вайну!

---

### 第三號 場景和奧爾嘉的 詠敘調

### No.3 Scene and Aria of Olga

### No.3 Сцена и ария Ольги

#### 塔提亞娜

我多麼愛倘佯在  
這些歌聲當中，  
乘著夢想時而馳騁到一處，  
很遠的地方！

#### TATYANA

How I love to dream when I  
hear these songs,  
and float away somewhere,  
somewhere far off!

#### ТАТЬЯНА

Как я люблю под звуки  
песен этих  
Мечтами уноситься  
иногда куда-то,  
Куда-то далеко!

## 奧爾嘉

哦，塔妮雅，塔妮雅！  
妳總是在幻想！  
我就跟妳不一樣，  
我聽見歌聲就開懷。  
就像順著小橋，小橋，  
沿著莢木板！  
我不善莫名惆悵，  
不愛在寂靜中幻想，  
或深夜裡在陽台上，  
長吁短嘆，  
從內心深處傷感長嘆。  
為什麼要悲嘆，  
當我的青春歲月  
過得如此糜爛？  
我無憂無慮，調皮淘氣，  
大家都叫我孩童！  
我將永遠永遠甜蜜生活，  
我將一如既往，  
正像年少輕狂，  
活潑好動、無憂無慮、  
愉悅開朗！  
正像年少輕狂，  
活潑好動、無憂無慮、  
愉悅開朗！  
我不善莫名惆悵，  
不愛在寂靜中幻想，  
或深夜裡在陽台上，  
長吁短嘆，  
從內心深處傷感長嘆。  
為什麼要悲嘆，  
當我的青春歲月  
過得如此糜爛？  
我無憂無慮，調皮淘氣，  
大家都叫我孩童！

## OLGA

Ah, Tanya, Tanya!  
You're always dreaming!  
But I am quite unlike you,  
I feel merry  
when I hear singing.  
Across the bridge, the little  
bridge,  
along the hazel planks ...  
I was not made for  
melancholy singing,  
I do not like to dream  
in silence,  
nor, on the balcony in the  
dark night,  
to sigh, to sigh,  
to sigh from the depths of  
my soul.  
Why should I sigh, when  
full of happiness,  
my youthful days flow  
gently by?  
I am carefree and  
full of fun,  
and everyone calls me a  
child!  
For me life will always,  
always be sweet,  
and I shall retain, as I  
always have,  
light-hearted confidence,  
be playful, carefree, merry.  
light-hearted confidence,  
be playful, carefree, merry.  
I was not made for  
melancholy singing,  
I do not like to dream  
in silence,  
nor, on the balcony in the

## ОЛЬГА

Ах, Таня, Таня!  
Всегда мечтаешь ты!  
А я так не в тебя,  
Мне весело,  
когда я пенье слышу.  
Уж как по мосту-  
мосточку,  
По калиновым досочкам!..  
Я не способна к грусти  
томной  
Я не люблю мечтать в  
тиши,  
Иль на балконе,  
ночью темной,  
Вздыхать, вздыхать,  
Вздыхать из глубины  
души.  
Зачем вздыхать, когда  
счастливо  
Мои дни юные текут?  
Я беззаботна и  
шаловлива,  
Меня ребенком все зовут!  
Мне будет жизнь всегда,  
всегда мила,  
И я останусь, как и  
прежде  
Подобно ветреной  
надежде,  
Резва, беспечна, весела.  
Подобно ветреной  
надежде,  
Резва, беспечна, весела.  
Я не способна к грусти  
томной  
Я не люблю мечтать в  
тиши,  
Иль на балконе, ночью

dark night,  
to sigh, to sigh,  
to sigh from the depths of  
my soul.  
Why should I sigh, when  
full of happiness,  
my youthful days flow  
gently by?  
I am carefree and  
full of fun,  
and everyone calls me a  
child!

темной,  
Вздохать, вздохать,  
Вздохать из глубины  
души.  
Зачем вздохать, когда  
счастливо  
Мои дни юные текут?  
Я беззаботна и  
шаловлива,  
Меня ребенком все зовут!

#### 第四號 場景

#### No.4 Scene

#### №.4 Сцена

##### 拉琳娜夫人

妳啊，  
我的活潑女孩，  
妳歡樂靈敏像隻小鳥兒，  
我想，妳已準備好翩然起舞，  
不是嗎？

##### MADAME LARINA

Well, my frolicsome one,  
merry and playful little bird  
that you are,  
I expect you're ready to  
dance now,  
isn't that so?

##### ЛАРИНА

Ну, ты, моя вострушка,  
Веселая и резвая ты  
пташка!  
Я думаю, - плясать сейчас  
готова.  
Не правда ли?

##### 奶媽

小塔妮雅！  
啊，小塔妮雅！  
妳怎麼啦？  
妳不會病了吧？

##### FILIPYEVNA

Tanyusha!  
Hey, Tanyusha!  
Is anything the matter?  
You're not ill, are you?

##### ФИЛИПЬЕВНА

Танюша!  
А, Танюша!  
Что с тобой?  
Уж не больна ли ты?

##### 塔提亞娜

沒有，奶媽，我很健康。

##### TATYANA

No, nurse, I'm quite well.

##### ТАТЬЯНА

Нет, няня, - я здорова.



### 拉琳娜夫人

好吧，親愛的，  
謝謝你們的歌唱！  
到廂房去吧。  
奶媽，  
妳吩咐給她們去喝點酒，  
再見了，朋友們！

### 農民們

再見了，親愛的夫人！

### 奧爾嘉

媽媽，您看看塔妮雅啊！

### 拉琳娜夫人

怎麼啦？親愛的，  
妳的臉色真的好蒼白！

### 塔提亞娜

我經常這樣，  
您別擔心，媽媽！  
我讀的這本書太有趣了。

### 拉琳娜夫人

難道看書使妳臉色蒼白？

### 塔提亞娜

可不是嗎，媽媽！  
一對真心相愛的戀人  
受苦的故事讓我感動，  
我真同情他們，  
可憐的戀人！  
啊，他們多麼痛苦，  
多麼痛苦啊！

### MADAME LARINA

Well, my dears, thank you  
for the songs.  
Go over to the annexe.  
Filipyevna, see that they  
have some wine.  
Goodbye, my friends!

### PEASANTS

Goodbye, little mother!

### OLGA

Mama, just look at Tanya!

### MADAME LARINA

What is it? Indeed, my dear,  
you're very pale.

### TATYANA

I always am,  
don't worry, Mama!  
It's very interesting, this  
book I'm reading.

### MADAME LARINA

Is that why you're so pale?

### TATYANA

Why yes, of course, Mama!  
The account of the torments  
suffered by these true lovers  
moves me;  
I'm so sorry for them,  
poor things!  
Oh, how they suffer, how  
they suffer!

### ЛАРИНА

Ну, милые, спасибо вам за  
песни!  
Ступайте к флигелю!  
Филипьевна, а ты вели им  
дать вина.  
Прощайте, други!

### КРЕСТЬЯНЕ

Прощайте, матушка!

### ОЛЬГА

Мамаша, посмотрите-ка  
на Таню!

### ЛАРИНА

А что? И впрямь, мой  
друг, Бледна ты очень.

### ТАТЬЯНА

Я всегда такая,  
Вв! не тревожьтесь, мама!  
Очень интересно то, что я  
читаю я.

### ЛАРИНА

Так оттого бледна ты?

### ТАТЬЯНА

Да как же, мама!  
Повесть мук сердечных  
Влюбленных двух меня  
волнует,  
Мне так жаль их, бедных!  
Ах, как они страдают!

### 拉琳娜夫人

夠了，塔妮雅，  
我以前，也跟你一樣，  
邊讀這些書，  
心情也起伏難安。  
所有一切都是虛構。  
好幾年過去了，  
我明白到，  
真實生活中沒有英雄。  
現在的我心安平靜。

### 奧爾嘉

枉費您這般平靜，  
您看，您都忘記脫下  
圍裙了！  
嗯！如果連斯基來了，  
該怎麼辦？  
您聽！有人來了，是他！

### 拉琳娜夫人

的確是！

### 塔提亞娜

不只他一個人……

### 拉琳娜夫人

還有誰呢？

### 奶媽

夫人，  
連斯基少爺來了，  
有一位奧涅金先生  
和他一起！

### MADAME LARINA

That's enough, Tanya!  
I used to get upset,  
just like you,  
when I read such books.  
It's only fiction.  
As the years went by,  
I came to see that there are  
no heroes in real life.  
Now I take things calmly.

### OLGA

You shouldn't take things  
quite so calmly!  
Look, you've forgotten to  
take off your apron!  
Supposing Lensky should  
arrive, what then?  
Listen! Someone's coming,  
it's him!

### MADAME LARINA

It is indeed!

### TATYANA

He's not alone ...

### MADAME LARINA

Who could it be?

### FILIPYEVNA

Madame, the young  
gentleman Lensky has  
arrived.  
Mr. Onegin is with him!

### ЛАРИНА

Полно, Таня,  
Бывало я, как ты,  
Читая книги эти,  
волновалась.  
Все это вымысел. Прошли  
года,  
И я увидела, что в жизни  
нет героев.  
Покойна я.

### ОЛЬГА

Напрасно так покойны!  
Смотрите, фартук ваш вы  
снять забыли!  
Ну, как придет Ленский,  
что тогда?  
Чу! Подъезжает кто-то.  
Это он!

### ЛАРИНА

И в самом деле!

### ТАТЬЯНА

Он не один...

### ЛАРИНА

Кто б это был?

### ФИЛИПЬЕВНА

Сударыня, приехал  
Ленский барин.  
С ним господин Онегин!

塔提亞娜

啊，我要快點逃跑！

TATYANA

Oh, quick, I'll run away!

ТАТЬЯНА

Ах, скорее уберу!

拉琳娜夫人

妳要去哪裡，  
塔妮雅？  
人家會怎麼說妳！  
天啊，  
我的帽子戴歪了！

MADAME LARINA

Where are you off to,  
Tanya?  
People will talk!  
Gracious, my cap's on  
crooked!

ЛАРИНА

Куда ты, Таня?  
Тебя осудят!  
Батюшки, а чепчик  
Мой на боку!

奧爾嘉

快招呼他們！

OLGA

Have them shown in, then!

ОЛЬГА

Велите же просить!

拉琳娜夫人

請，快點，請他們進來！

MADAME LARINA

Quick, ask them to come in!

ЛАРИНА

Проси, скорей, проси!

---

## 第五號 場景與四重唱

## No.5 Scene and Quartet

## №.5 Сцена и квартет

連斯基

夫人！  
我擅作主張，  
帶來一位朋友！  
容我介紹：  
奧涅金，我的鄰居。

LENSKY

Mesdames! I've taken the  
liberty of bringing  
a friend along.  
May I introduce Onegin,  
my neighbour.

ЛЕНСКИЙ

Mesdames! Я на себя взял  
смелость  
Привести приятеля.  
Рекомендую вам  
Онегин, мой сосед.

奧涅金

我非常榮幸！

ONEGIN

I'm very honored.

ОНЕГИН

Я очень счастлив!

拉琳娜夫人

請別客氣，  
我們很高興見到您，  
請坐。  
這是我的女兒們！

MADAME LARINA

Oh please ... We're delighted  
to see you ...  
Do sit down!  
These are my daughters.

ЛАРИНА

Помилуйте, мы рады вам;  
Присядьте!  
Вот дочери мои.

### 奧涅金

我非常高興見到您們！

### 拉琳娜夫人

我們進屋裡來吧！  
還是各位比較想  
待在戶外？  
請隨意，  
不必客氣，我們是鄰居，  
所以沒什麼好拘謹的！

### 連斯基

這裡很迷人！  
我喜歡這座花園，  
僻靜而且綠樹濃蔭！  
在花園裡覺得很舒適！

### 拉琳娜夫人

那太好了！  
我先進屋裡張羅一下家務，  
你們招呼客人…  
我一會兒就來！

### 奧涅金

請問哪位是塔提亞娜？  
我很好奇想知道。

### 連斯基

就是那位愁容滿面、  
沉默寡言，  
像斯維特蘭娜一樣的女孩！

### ONEGIN

I'm very happy to meet you!

### MADAME LARINA

Come into the house!  
Or perhaps you'd prefer  
to stay out of doors?  
Please,  
don't stand on ceremony;  
we're neighbours,  
so there's no need for  
formality!

### LENSKY

It's delightful here!  
I love this garden,  
so shady and secluded,  
one is so comfortable here!

### MADAME LARINA

That's splendid!  
I'll go and see to things in  
the house.  
You entertain our guests...  
I won't be long.

### ONEGIN

Tell me, which is Tatyana?  
I'm very curious to know.

### LENSKY

The one who is sad  
and silent, like Svetlana!

### ОНЕГИН

Я очень, очень рад!

### ЛАРИНА

Войдемте в комнаты!  
Иль, может быть, хотите  
На вольном воздухе  
остаться?  
Прошу вас,  
Без церемоний будьте, мы  
соседи,  
Так нам чиниться нечего!

### ЛЕНСКИЙ

Прелестно здесь!  
Люблю я этот  
сад, укромный и  
тенистый!  
В нем так уютно!

### ЛАРИНА

Прекрасно!  
Пойду похлопотать я в  
доме по хозяйству.  
А вы гостей займите...  
Я сейчас!

### ОНЕГИН

Скажи, которая Татьяна?  
Мне очень любопытно  
знать.

### ЛЕНСКИЙ

Да та, которая грустна  
И молчалива, как  
Светлана!

### 奧涅金

你難道真的喜歡年紀小的  
那一位？

### 連斯基

怎麼了嗎？

### 奧涅金

我會選擇另一位，  
如果我像你一樣是位詩人！  
奧爾嘉的臉上毫無生氣，  
完全就像范戴克所畫的  
聖母！  
她的臉圓圓紅紅的，  
像是掛在沉悶天邊  
的呆板月亮！  
她的臉圓圓紅紅的，  
像是掛在沉悶天邊  
的呆板月亮。  
我會選擇另一位！

### 塔提亞娜

我終於等到了，  
睜開眼眸！  
我知道，  
知道就是他！

### ONEGIN

Can you really be in love  
with the younger one?

### LENSKY

Why?

### ONEGIN

I should have chosen the  
other, had I been, like you,  
a poet!  
There's no life in  
Olga's features,  
she's just like a  
Van Dyck Madonna.  
Her face is  
as round and rosy,  
as that stupid moon  
on that dull horizon!  
Her face is  
as round and rosy,  
as that stupid moon  
on that dull horizon.  
I should have chosen the  
other!

### TATYANA

My waiting is over,  
my eyes have been opened!  
I know,  
I know that this is he!

### ОНЕГИН

Неужто ты влюблен в  
меньшую?

### ЛЕНСКИЙ

А что?

### ОНЕГИН

Я выбрал бы другую,  
Когда б я был, как ты,  
поэт!  
В чертах у Ольги жизни  
нет,  
Точь-в-точь в Вандиковой  
Мадонне!  
Кругла, красна лицом она,  
Как эта глупая луна,  
На этом глупом  
небосклоне!  
Кругла, красна лицом она,  
Как эта глупая луна,  
На этом глупом  
небосклоне.  
Я выбрал бы другую!

### ТАТЬЯНА

Я дождалась,  
открылись очи!  
Я знаю,  
знаю это он!



### 奧爾嘉

啊，  
我早知道，  
早知道，  
奧涅金的出現  
一定會讓大家印象深刻，  
讓鄰居們開心解悶！  
揣測四起……

### 連斯基

哎呀，我親愛的朋友 …  
波浪與岩石，  
詩歌與散文，  
冰霜與火焰，  
它們之間的不同，  
都沒像我倆的差異！

### 塔提亞娜

啊，從現在起，  
不論白天、黑夜，  
和熾熱孤獨的夢境，  
所有所有的一切都使我想起  
那心愛的容顏，

### 奧爾嘉

人們開始在背地議論，  
肆意嘲笑、評斷！  
引發揣測，傳聞四起，  
人們開始在背地議論，

### OLGA

Oh, I knew, I knew that the  
appearance of Onegin  
would make a great  
impression on everyone  
and give the neighbours  
plenty to talk about!  
There will be no end to the  
conjectures ...

### LENSKY

Ah, my friend ...  
wave and rock,  
and poetry prose,  
ice and flame,  
are not as different  
as we are!

### TATYANA

Now, alas,  
my days and nights  
and burning,  
solitary dreams,  
will always be filled with his  
dear image,

### OLGA

Everyone will start to  
whisper, joke, judge,  
not without malice!  
There will be no end to the  
conjectures.  
Everyone will start to  
whisper,

### ОЛЬГА

Ах, знала, знала я, что  
появление  
Онегина произведет  
На всех большое  
впечатленье,  
И всех соседей развлечет!  
Пойдет догадка за  
догадкой...

### ЛЕНСКИЙ

Ах, милый друг,  
волна и камень,  
Стихи и проза,  
лед и пламень,  
Не столь различны меж  
собой,  
Как мы взаимной  
разнотою!

### ЛЕНСКИЙ

Увы, теперь и дни, и ночи  
И жаркий, одинокий сон.  
Все, все напомним образ  
милый!

### ОЛЬГА

Все станут толковать  
украдкой  
Шутить, судить не без  
греха!  
Пойдет догадка, пойдет  
догадка за догадкой.  
Все станут толковать  
украдкой,

### 塔提亞娜

不停止地，  
有如帶著神奇的力量，  
一切將反覆地對我說著  
關於他，  
在我心中燃起愛火！  
一切將反覆地對我說著  
關於他，  
在我心中燃起愛火！

### 奧爾嘉

肆意嘲笑、評斷，  
認為他將是塔妮雅的  
未婚夫！  
揣測四起，  
認為他將是塔妮雅的  
未婚夫！

### TATYANA

Ceaselessly,  
with magical power,  
everything will speak to me  
of him,  
my soul will be seared with  
the fire of love!  
Everything will speak to me  
of him,  
my soul will be seared with  
the fire of love!

### OLGA

Joke, and judge,  
not without malice,  
and appoint him Tanya's  
suitor!  
There will be no end to the  
conjectures,  
and appoint him Tanya's  
suitor!

### ТАТЬЯНА

Без умолку,  
волшебной силой,  
Все будет мне твердить о  
нем,  
И душу жечь любви  
огнем!  
Все будет мне твердить о  
нем,  
И душу жечь любви  
огнем!

### ОЛЬГА

Шутить, судить не без  
греха,  
И Тане прочить жениха!  
Пойдёт догадка  
догадкой.  
и станут Тане прочить  
жениха!



第六號  
場景和連斯基的  
詠敘調

No.6  
Scene and Arioso  
of Lensky

No.6  
Сцена и ариозо  
Ленского

連斯基

我多麼幸福，  
多麼幸福，  
又見到您了！

LENSKY

How happy,  
how happy I am,  
I see you once again!

ЛЕНСКИЙ

Как счастлив, как  
счастлив я!  
Я снова вижу с вами!

奧爾嘉

我們昨天才見過面的！

OLGA

We saw each other  
yesterday, I think!

ОЛЬГА

Вчера мы виделись, мне  
кажется.

連斯基

喔，沒錯，  
但畢竟是一整天，  
離別後已經過漫長的一天，  
這是永恆！

LENSKY

Oh, yes,  
But all the same,  
a whole long day  
has gone by since we saw  
each other last!  
An eternity!

ЛЕНСКИЙ

О да,  
Но все ж день целый,  
Долгий день прошел в  
разлуке.  
Это вечность!

奧爾嘉

永恆！  
多麼可怕的字眼！  
永恆—不過就是一天……

OLGA

Eternity!  
What a dreadful word!  
Eternity, just one day ...

ОЛЬГА

Вечность!  
Какое слово страшное!  
Вечность - День один...

連斯基

的確，這字眼挺嚇人的，  
但對於我的愛情除外！

LENSKY

Yes, a dreadful word,  
but not for my love!

ЛЕНСКИЙ

Да, слово страшное,  
но не для моей любви!

奧涅金

請告訴我，  
我想，在這樣僻靜的地方  
您不覺得非常乏味嗎，  
這裡也許景色迷人，  
但太偏僻了？  
我想您應該沒有太多  
娛樂消遣。

ONEGIN

Tell me,  
is it not dreadfully boring  
for you here in the depths  
of the country,  
which, though lovely,  
is so far away?  
I don't suppose you  
get much amusement.

ОНЕГИН

Скажите мне,  
я думаю, бывает вам  
Прескучно здесь в глуши,  
Хотя прелестной, но  
далекой?  
Не думаю, чтоб много  
развлечений  
Дано вам было.

塔提亞娜

我看了很多書。

奧涅金

沒錯，  
閱讀能提供我們的心智  
充沛的精神食糧，  
但我們總不能  
每天都坐著看書！

塔提亞娜

我在花園閒逛時，  
偶爾也會做白日夢。

奧涅金

您都幻想些什麼？

塔提亞娜

從幼年時起，  
沉思幻想就一直陪伴著我。

奧涅金

我看，  
您幻想得太多了，  
我也曾經這樣過！

TATYANA

I read a great deal...

ONEGIN

It's true  
that reading provides  
abundant food  
for thought and feeling,  
but one can't sit over a book  
the whole time!

TATYANA

I daydream sometimes,  
strolling in the garden.

ONEGIN

What do you dream about?

TATYANA

Dreams have been my  
companions  
since my earliest days.

ONEGIN

I see you're  
a terrible dreamer!  
I used to be the same  
at one time.

ТАТЬЯНА

Я читаю много.

ОНЕГИН

Правда,  
Дает нам чтение бездну  
пищи  
Для ума и сердца,  
Но не всегда сидеть нам  
можно с книгой!

ТАТЬЯНА

Мечтаю иногда,  
бродя по саду.

ОНЕГИН

О чем же вы мечтаете?

ТАТЬЯНА

Задумчивость моя  
подруга  
от самых колыбельных  
дней.

ОНЕГИН

Я вижу,  
вы мечтательны ужасно,  
И я таким когда-то был!



## 連斯基

我愛您，  
我愛您，奧爾嘉，如一個  
詩人獨有的瘋狂靈魂  
早已注定要愛妳。  
隨時隨處我只有一個夢想，  
一個習慣了的渴望，  
一個習慣了的悲傷！  
我年少時就對妳著迷，  
早在我知道什麼是  
內心的折磨之前，  
我深切柔情地看著，  
妳天真無邪的兒戲！  
在密林濃蔭的掩護下  
我分享你玩耍的樂趣。  
啊！  
我愛妳，  
我愛妳，就像  
詩人獨有的靈魂只能愛妳。  
我的夢想裡只有妳一人，  
妳是我唯一的希望，  
妳是我的喜怒哀樂。  
我愛妳，  
我愛妳，  
這世上不管任何事物：  
不論是寒冷的遠方，  
不論是離別的時刻，  
或是歡樂的喧嘩聲，  
都不能喚醒我  
被純真愛火溫暖了的心靈！

## LENSKY

I love you,  
I love you, Olga, as only  
a poet's frantic heart  
can still be fated to love.  
Always, everywhere, one  
dream alone,  
one constant longing,  
one insistent sadness!  
As a boy  
I was captivated by you,  
when heartache was still  
unknown;  
I witnessed,  
with tender emotion,  
your childish games.  
Beneath the grove's  
protecting boughs  
I shared those games.  
Ah,  
I love you,  
I love you with that love  
known only to  
a poet's heart.  
For alone I dream.  
for you alone I long,  
you are my joy and my  
suffering.  
I love you,  
I love you, eternally, and  
nothing -  
not the chilling distance,  
the hour of parting, nor  
pleasure's clamour -  
can quench that heart  
aflake with love's  
virgin fire!

## ЛЕНСКИЙ

Я люблю вас,  
Я люблю вас, Ольга, Как  
одна  
безумная душа поэта  
еще любить осуждена.  
Всегда, везде одно  
мечтанье,  
Одно привычное желанье,  
Одна привычная печаль!  
Я отрок был тобой  
плененный,  
Сердечных мук еще не  
знав,  
Я был свидетель  
умиленный  
Твоих младенческих  
забав.  
В тени хранительной  
дубравы  
Я разделял твои забавы.  
Ах!  
Я люблю тебя,  
Я люблю тебя, Как одна  
душа поэта только любит.  
Ты одна в моих  
мечтаньях,  
Ты одно мое желанье,  
Ты мне радость и  
страданье.  
Я люблю тебя,  
я люблю тебя, И никогда,  
ничто:  
Ни охлаждающая даль,  
Ни час разлуки, ни  
веселья шум  
Не отрезвят души,  
Согретой девственным  
любви огнем!



### 奧爾嘉

在這寧靜的鄉間……  
我們一起長大，  
記得嗎，早在孩提時，  
雙方父親就已為我們訂下  
婚約！

### 連斯基

我愛妳！……  
我愛妳，愛妳！

### OLGA

In rural tranquility ...  
we grew up together;  
and do you remember how  
our fathers destined us,  
even as children,  
for each other?

### LENSKY

I love you! ...  
I love you, I love you!

### ОЛЬГА

Под кровом сельской  
тишины росли с тобою  
вместе мы ...  
Ты помнишь,  
прочили венцы  
уж в раннем детстве нам с  
тобой на ши отцы!

### ЛЕНСКИЙ

Я люблю тебя!..  
Я люблю тебя,  
люблю тебя!

---

### 第七號 終曲場景

### No.7 Closing Scene

### №.7 Заключительная сцена

### 拉琳娜夫人

哦，你們在這裡！  
塔妮雅到哪裡去了？

### MADAME LARINA

Ah, there you are!  
But wherever has Tanya  
got to?

### ЛАРИНА

А, вот и вы!  
Куда же делась Таня?

### 奶媽

應該是陪客人  
在池塘邊散步；  
我去叫她。

### FILIPYEVNA

She must be strolling by the  
lake with our guest;  
I'll go and call her.

### ФИЛИПЬЕВНА

Должно быть, у пруда  
гуляет с гостем;  
Пойду ее покликать.

### 拉琳娜夫人

告訴她，  
該進屋裡了，  
款待飢腸轆轆的客人們  
吃點東西！  
請進！

### MADAME LARINA

And tell her from me that  
it's time to come indoors  
and let our hungry Guests  
take pot-luck at table!  
Please come in.

### ЛАРИНА

Да скажи-ка ей,  
Пора де в комнаты,  
гостей голодных  
Попотчевать чем бог  
послал!  
Прошу вас, пожалуйста!

## 連斯基

我們隨後就來！

## 奧涅金

我的叔父為人相當正直，  
當他重病臥床之際，  
仍讓自己備受尊敬，  
再也沒有  
比他這樣做更好的了。  
他的典範受益於他人。  
但是，  
天啊，  
日夜守著病榻  
寸步不離，  
這種苦悶著實難受！

## 奶媽

我的寶貝低著頭，  
垂下眼睛，  
溫順地走著：  
相當靦腆！  
哦，對了！  
該不會是看上這位  
新來的年輕貴族！

## LENSKY

We're coming!

## ONEGIN

My uncle was a man of the  
highest principles;  
when he finally took to his  
bed, he forced the respect of  
all and it was the  
best thing he could do.  
May others profit from  
his example!  
But, my God,  
what a bore it was,  
sitting by an invalid  
day and night,  
never daring to move  
a step away!

## FILIPYEVNA

There goes my little dove,  
with a meekly drooping  
head, downcast eyes.  
She's dreadfully shy!  
I wonder!  
Suppose she's taken a fancy  
to this new young man?

## ЛЕНСКИЙ

Мы вслед за вами!

## ОНЕГИН

Мой дядя самых честных  
правил,  
Когда не в шутку занемог,  
Он уважать себя заставил,  
И лучше выдумать не мог,  
Его пример другим наука.  
Но, Боже мой, какая скука  
С больным сидеть и день,  
и ночь,  
Не отходя ни шагу прочь!

## ФИЛИПЬЕВНА

Моя голубка, склонив  
головку  
И, глазки опустив,  
идет смиреннько;  
Стыдлива больно!  
А и то!  
Не приглянулся ли ей  
барин этот новый?

## 第二景

### 第八號 間奏曲

奶媽

好啦，我跟妳聊了這麼久！  
該睡了，塔提亞娜，  
我一早叫醒妳去望彌撒。  
快睡吧。

塔提亞娜

我還不想睡，奶媽，  
這裡好悶！  
打開窗戶，坐到我身邊。

奶媽

怎麼了，塔提亞娜，  
什麼事？

塔提亞娜

我覺得煩悶，  
我們來聊些塵封舊事吧。

奶媽

要說些什麼呢，塔提亞娜？  
我曾經記得不少  
那古老的真實事情與  
關於邪惡靈魂和美麗少女的  
虛構故事，  
但現在我都記不起來了，  
從前知道的事情都忘了。  
是啊！歲數到了！  
我老了！

## SCENE II

### No.8 Introduction and Scene

FILIPYEVNA

Well, I've let my tongue run  
on!  
It's time for bed, Tanya,  
I'll wake you early for mass;  
go to sleep quickly.

TATYANA

I'm not sleepy, nurse, it's so  
stuffy in here!  
Open the window and come  
and sit by me.

FILIPYEVNA

Why, Tanya, what's the  
matter with you?

TATYANA

I'm bored.  
Let's talk about the old days.

FILIPYEVNA

But what about them, Tanya?  
I used to know number  
of old tales and fairy stories  
about evil spirits and  
beautiful maidens,  
but now my memory's gone:  
I've forgotten all I knew,  
that's a fact!  
I'm getting old.  
Decrepit.

## SCENA II

### No.8 Интермеццо и сцена с няней

ФИЛИПЬЕВНА

Ну, заболталась я!  
Пора уж, Таня,  
Рано тебя я разбужу к  
обедне.  
Засни скорей.

ТАТЬЯНА

Не спится, няня, здесь так  
душно!  
открой окно и сядь ко  
мне.

ФИЛИПЬЕВНА

Что, Таня, что с тобой?

ТАТЬЯНА

Мне скучно,  
поговорим о старине.

ФИЛИПЬЕВНА

О чем же, Таня? Я, бывало,  
Хранила в памяти немало  
Старинных былей и  
небылиц  
Про злых духов и про девиц,  
А ныне все темно мне стало:  
Что знала, то забыла.  
Да! Пришла худая череда!  
Зашибло!

### 塔提亞娜

告訴我，奶媽，  
您過去的事：  
妳年輕時曾經愛過嗎？

### 奶媽

夠了吧，塔妮雅！  
在我們那個年代  
從未聽聞有人談論情愛，  
不然我那已逝的婆婆  
早把我趕出這個世界！

### 塔提亞娜

那妳是怎麼結婚的呢，  
奶媽？

### 奶媽

我想那是上帝的安排！  
我的瓦尼亞  
年紀比我輕，  
我的至愛  
而我當時也才十三歲！  
媒人大約一兩個星期間  
一直來找我的雙親，  
最後終於  
我的父親同意了！  
我害怕地痛哭，  
在淚水中有人解開我的辮子  
開始唱著歌把我領進教堂。  
我就這樣  
進入一個陌生的家庭……  
妳沒在聽我講吧？

### TATYANA

Tell me, nurse,  
about your past:  
were you in love when you  
were young?

### FILIPYEVNA

Get along with you, Tanya!  
In those days  
one didn't talk of love,  
or my late mother-in-law  
would have chased me from  
the face of the earth!

### TATYANA

Then how did you get  
married, nurse?

### FILIPYEVNA

It was God's will, I suppose!  
My Vanya  
was even younger than me,  
my love,  
and I was only thirteen!  
For a week or two  
the matchmaker kept calling  
on my parents,  
and finally  
my father gave his consent.  
I cried bitterly with fright;  
I wept when they undid my  
maiden plait and led me  
with songs to the church.  
And I found myself installed  
in a strange family...  
But you're not listening to me!

### ТАТЬЯНА

Расскажи мне, няня,  
Про ваши старые года:  
Была ты влюблена тогда?

### ФИЛИПЬЕВНА

И полно, Таня! В наши  
лета  
Мы не слышали про  
любовь,  
А то покойница свекровь  
Меня бы согнала со света!

### ТАТЬЯНА

Да как же ты венчалась,  
няня?

### ФИЛИПЬЕВНА

Так, видно, Бог велел!  
Мой Ваня Моложе  
был меня, мой свет,  
А было мне тринадцать  
лет!  
Недели две ходила сваха  
К моей родне и, наконец,  
Благословил меня отец!  
Я горько плакала со  
страха,  
Мне с плачем косу  
расплели,  
И с пенъем в церковь  
повели,  
И вот ввели в семью  
чужую ...  
Да ты не слушаешь меня?

### 塔提亞娜

唉，奶媽，奶媽，  
我好難受，好憂傷，  
我感到煩悶，我親愛的，  
我好想哭，想大哭一場！

### 奶媽

我的寶貝，妳生病了；  
上帝慈悲，保佑我們！  
讓我為妳灑點聖水，  
妳渾身發燙。

### 塔提亞娜

我沒有生病；  
我，妳明白的，奶媽…  
我…戀愛了……  
讓我一個人，讓我一個人：  
我戀愛了……

### 奶媽

可是怎麼……

### 塔提亞娜

妳走吧，讓我一個人靜靜。  
奶媽，  
給我筆、紙，  
把桌子挪近一點；  
我一會兒就睡……  
晚安！

### 奶媽

晚安，塔妮雅！

### TATYANA

Oh nurse, nurse, I'm  
consumed with longing,  
I'm all upset, my dear;  
I'm ready to burst into  
tears.

### FILIPYEVNA

You're not well, my child;  
Lord have mercy on us!  
Let me sprinkle you with  
holy water.  
You're feverish.

### TATYANA

I'm not ill,  
I ... do you know, nurse, ...  
I'm ... in love ...  
Leave me, leave me ...  
I'm in love ...

### FILIPYEVNA

But how ...

### TATYANA

Go, leave me alone.  
Give me a pen and some  
paper, nurse,  
and move the table up;  
I'll soon go to bed.  
Good night.

### FILIPYEVNA

Sleep well, Tanya!

### ТАТЬЯНА

Ах, няня, няня, я страдаю,  
я тоскую,  
Мне тошно, милая моя,  
Я плакать, я рыдать  
готова!

### ФИЛИПЬЕВНА

Дитя мое, ты нездорова.  
Господь помилуй и спаси!  
Дай окроплю тебя святой  
водою.  
Ты вся горюшь.

### ТАТЬЯНА

Я не больна,  
Я, ... знаешь няня, ... я ...  
влюблена ...  
Оставь меня, оставь меня, ...  
Я влюблена ...

### ФИЛИПЬЕВНА

Да как же...

### ТАТЬЯНА

Поди, оставь меня одну!..  
Дай, няня мне перо,  
бумагу,  
Да стол придвинь;  
я скоро лягу.  
Прости!

### ФИЛИПЬЕВНА

Покойной ночи Таня!



## 第九號 書信場景

### 塔提亞娜

就讓我死去，但在那之前  
我要在光耀奪目的希望中，  
呼喚那渺茫的幸福，  
我要品嚐人生的愉悅！  
我要喝下慾望的魔藥，  
夢想縈繞在我的心頭！  
我目光所及之處，  
都是那致命的誘惑者，  
我目光所及之處，都是他！  
不，完全不是這樣的！  
我要重新開始！  
啊！我是怎麼了？  
全身發燙……  
不知道該如何開頭！  
我寫信給您，然後呢？  
我還能說些什麼？  
現在我明白您有權，  
以輕蔑作為對我的懲罰！  
但如果您對我不幸的命運，  
那怕只有一點憐憫之心，  
您就不會離開我。  
起初我本想沈默不語；  
相信我，我這羞愧心事，  
您永遠不會知道，  
永遠不會！  
是的，我曾經發誓要把  
這熾熱瘋狂愛情的表白埋藏  
在我心底！  
唉！我無法控制自己的  
心靈！  
該面對的事，就讓它來吧！  
我要對他坦白！勇敢地！  
他一切都會知道！  
為什麼，  
為什麼您會來拜訪我們？

## No.9 The Letter Scene

### TATYANA

Let me perish, but first  
let me summon,  
in dazzling hope,  
bliss as yet unknown.  
Life's sweetness  
is known to me!  
I drink the magic potion of  
desire!  
I am beset by visions!  
Everywhere,  
everywhere I look,  
I see my fatal tempter!  
Wherever I look, I see him!  
No, that's all wrong!  
I'll begin again!  
Ah, what's the matter with  
me! I'm all on fire!  
I don't know how to begin!  
I write to you, and then?  
What more is there to say?  
Now, I know,  
it is within your power  
to punish me with disdain!  
But if you nourish  
one grain of pity  
for my unhappy lot,  
you will not abandon me.  
At first  
I wished to remain silent;  
then, believe me,  
you would never have  
known my shame, never!  
O yes, I swore to lock within  
my breast this avowal  
of a mad and ardent passion.

## No.9 Сцена письма

### ТАТЬЯНА

Пускай погибну я, но  
прежде  
я в ослепительной  
надежде  
блаженство темное зову,  
я негу жизни узнаю!  
Я пью волшебный яд  
желаний,  
меня преследуют мечты!  
Везде, везде передо мной  
Мой искушитель роковой,  
Везде, везде, он предо  
мною!  
Нет, все не то!  
Начну сначала!  
Ах, что со мной! я вся  
горю!  
Не знаю, как начать...  
Я к вам пишу, чего же  
боле?  
Что я могу еще сказать?  
Теперь я знаю, в вашей  
воле  
Меня презреньем  
наказать!  
Но вы, к моей несчастной  
доле  
Хоть каплю жалости  
храня,  
Вы не оставите меня.  
Сначала я молчать хотела;  
Поверьте, моего стыда  
Вы не узнали б никогда,  
Никогда!  
О да, клялась я сохранить

在這被人遺忘的偏僻村莊，  
我本永遠不會認識您，  
也不會受這痛苦的折磨。  
內心所未經歷的激動不安，  
會隨著時間平靜下來，  
誰知道呢？  
也許我會找到  
另一個喜歡的人，  
也許會做個賢妻良母……  
另外一個人！  
不，我絕不會  
把心獻給世上其他人！  
是命運的注定，  
是上天的旨意：我屬於你！  
我全部的生命就是  
必然與你相遇的保證；  
我知道：  
是上帝把你賜給我的，  
你是我終生的守護者！  
你曾在我夢中出現，  
雖看不清，  
但你已是我心愛的人，  
你充滿魅力的眼神  
使我陶醉，  
你的聲音迴盪在我心裡！  
很久了……不，這不是夢！  
你一剛進來，  
我瞬間就知道是你，  
我驚慌失措，臉紅心跳  
內心發出吶喊：就是他，  
就是他！  
不是嗎，我聽到你的聲音：  
你在寂靜中與我說話，  
當我幫助可憐人時，  
或者當我用祈禱寬慰  
心靈痛苦之際？  
就在這一瞬間，  
難道不是你嗎，  
我心愛的身影，

Alas, I do not have the  
strength to subdue my  
heart!  
Come what may,  
I am prepared!  
I will confess all! Courage!  
He shall know all!  
Why,  
oh why did you visit us?  
Buried in this remote  
countryside, I should never  
have known you,  
nor should I have known  
this torment.  
The turbulence of a youthful  
heart, claimed by time,  
who knows?-  
most likely I would have  
found another,  
have proved a faithful wife  
and a virtuous mother...  
Another! No, not to any  
other in the world would  
I have given my heart!  
It is decreed on high,  
It is the will of heaven:  
I am yours!  
My whole life  
has been a pledge  
of this inevitable encounter;  
I know this:  
God sent you to me,  
you are my keeper  
till the grave!  
You appeared before me in  
my dreams;  
as yet unseen,  
you were already dear,  
your wondrous gaze filled

в душе  
Признание в страсти  
пылкой и безумной!  
Увы! не в силах я владеть  
своей душой!  
Пусть будет то, что быть  
должно со мной!  
Ему признаюсь я! Смелей!  
Он все узнает!  
Зачем, зачем вы посетили  
нас?  
В глуши забытого селенья  
Я б никогда не знала вас,  
Не знала б горького  
мученья.  
Души неопытной  
волненья  
Смирив, со временем -  
как знать?-  
По сердцу я нашла бы  
друга,  
Была бы верная супруга  
И добродетельная мать...  
Другой! Нет, никому на  
свете  
Не отдала бы сердца я!  
То в вышнем суждено  
совете,  
То воля неба: я твоя!  
Вся жизнь моя была  
залогом  
Свиданья верного с тобой;  
Я знаю: ты мне послан  
Богом  
До гроба ты хранитель  
мой.  
Ты в сновиденьях мне  
являлся,  
Незримый, ты уж был

閃現在清澈的黑暗中，  
輕輕俯身在我床頭，  
難道不是你帶著喜悅與  
愛意，  
悄聲低語對我說著希望的  
話語？  
你究竟是誰：  
是我的守護天使，  
還是陰險的誘惑者？  
快解開我的疑迷。  
也許，這全是一場空，  
是那缺乏經驗的感受錯覺，  
還是命運另有安排？…  
但就這樣吧！  
從此我把命運交付給你，  
我在你面前流著淚，  
懇求你的保護，  
懇求你！  
信不信：  
我孤單一人在這裡！  
沒有人了解我！  
我的理智殆盡，  
我應默默逝去！  
我等著你，  
我等著你！你的一句話  
就能重燃我內心的期待，  
或是終止沈重的夢魘，  
唉，是應得的，  
唉，是應得的譴責！  
寫完了！我不敢再看一遍…  
我又羞又怕手足無措…  
但我以您高貴的人格  
作為擔保，  
並勇敢地將自己託付給它！

me with longing,  
your voice resounded in my  
heart long ago ...no,  
it was no dream!  
As soon as you arrived,  
I recognized you,  
I almost swooned, began to  
blaze with passion,  
and to myself I said:  
'Tis he! 'Tis he!  
I know it! I have heard you ...  
Have you not spoken to me  
in the silence  
when I visited the poor  
or sought in prayer some  
solace for the anguish  
of my soul?  
And just this very moment,  
was it not you, dear vision,  
that flamed in the limpid  
darkness, stooped gently  
at my bedside  
and with joy and love  
whispered words of hope?  
Who are you?  
My guardian angel  
or a wily tempter?  
Put my doubts at rest.  
Maybe this is all an empty  
dream,  
the self deception of an  
inexperienced soul,  
and something quite  
different is to be ...  
But so be it! My fate  
henceforth I entrust to you;  
in tears before you,  
your protection I implore,  
I implore.

мне мил,  
Твой чудный взгляд меня  
томил,  
В душе твой голос  
раздавался.  
Давно ... нет, это был не  
сон!  
Ты чуть вошел, я вмиг  
узнала...  
Вся обомлела, запылала,  
И в мыслях молвила: вот  
он!  
Вот он!  
Не правда ль! Я тебя  
слыхала...  
Ты говорил со мной в  
тиши,  
Когда я бедным помогала,  
Или молитвой улаждала  
Тоску души?  
И в это самое мгновенье  
Не ты ли, милое виденье,  
В прозрачной темноте  
мелькнул,  
Приникнув тихо к  
изголовью?  
Не ты ль с отрадой и  
любовью  
Слова надежды мне  
шепнул?  
Кто ты, мой ангел ли  
хранитель  
Или коварный  
искуситель?  
Мои сомненья разреши.  
Быть может, это все  
пустое,  
Обман неопытной души,  
И суждено совсем иное?..

Imagine: I am all alone  
here!  
No one understands me!  
I can think no more,  
and must perish in silence!  
I wait for you,  
I wait for you!  
Speak the word  
to revive my heart's fondest  
hopes or shatter this  
oppressive dream  
with, alas, the scorn,  
alas, the scorn I have  
deserved!  
Finished! It's too  
frightening to read over,  
I swoon from  
shame and fear,  
but his honour is my  
guarantee  
and in that I put my trust!

Но так и быть! Судьбу  
мою  
Отныне я тебе вручаю,  
Перед тобою слезы лью,  
Твоей защиты умоляю,  
Умоляю!  
Вообрази: я здесь одна!  
Никто меня не понимает!  
Рассудок мой изнемогает,  
И молча гибнуть я  
должна!  
Я жду тебя,  
Я жду тебя! Единим  
словом  
Надежды сердца оживи,  
Иль сон тяжелый  
перерви.  
Увы, заслуженным,  
Увы, заслуженным  
укором!  
Кончаю, страшно  
перечесть...  
Стыдом и страхом  
замираю...  
Но мне порукой ваша  
честь,  
И смело ей себя вверяю!



## 第十號 場景和二重唱

### 塔提亞娜

啊！黑夜過去了，  
萬物甦醒，  
太陽兒漸漸升起。  
牧羊人演奏著…  
大地一片寧靜…  
倒是我呢！我呢！

### 奶媽

時間到了，我的孩子！  
起床啦！  
哇，寶貝，  
妳已經準備好了！  
喔，我早起的小鳥兒！  
昨晚真讓我擔心…  
啊，謝天謝地，孩子，  
妳一切都好！  
夜裡的煩悶消失無蹤，  
妳的臉蛋紅潤像罌粟！

### 塔提亞娜

啊，奶媽，能請妳幫個忙…

### 奶媽

好吧，親愛的，吩咐吧。

### 塔提亞娜

這真的不是…真的…  
別多心…  
不過看來…噢，  
妳一定要答應！…

## No.10 Scene and Duet

### TATYANA

Ah, night is past,  
everything is awake ...  
and the sun is rising.  
The shepherd is playing his  
pipe..  
Everything is peaceful.  
While I ... I ...

### FILIPYEVNA

It's time, my child! Get up!  
Why, you're up already, my  
pretty one!  
My little early bird!  
I was so anxious last night ..  
Well, my child, thank God  
you're well!  
Not a trace of last night's  
upset.  
Your cheeks are red as poppies!

### TATYANA

Oh, nurse, be a darling ...

### FILIPYEVNA

Of course, pet, tell me what  
you want.

### TATYANA

Don't think ... truly...  
don't suspect ...  
but you see ...  
oh, don't say no!

## №.10 Сцена и дуэт

### ТАТЬЯНА

Ах, ночь минула,  
Проснулось все  
и солнышко встает.  
Пастух играет...  
Спокойно все...  
А я-то! Я-то!

### ФИЛИПЬЕВНА

Пора, дитя мое! Вставай!  
Да ты, красавица, готова!  
О, пташка ранняя моя!  
Вечор уж как боялась я...  
Ну, слава Богу, ты дитя  
здоровая:  
Тоски Ночной и следу нет,  
Лицо твое, как маков  
цвет!

### ТАТЬЯНА

Ах, няня, сделай  
одоление ...

### ФИЛИПЬЕВНА

Изволь, родная, прикажи.

### ТАТЬЯНА

Не думай... право...  
подозренье...  
Но видишь ... ах, не  
откажи!...



奶媽

親愛的，我會答應的 …

塔提亞娜

那麼，請讓妳的孫子悄悄地  
把這張紙條交給奧 …

交給那個 …

交給我們的鄰居，告訴他，

一個字都不要說，

還有叫他，

叫他別提我的名字。

奶媽

交給誰，我親愛的？

我現在腦袋變糊塗了！

周圍鄰居那麼多，

我上哪兒

把他們一一列出來？

究竟是交給誰，交給誰，

妳可把話說清楚！

塔提亞娜

妳怎麼那麼遲鈍啊，奶媽！

奶媽

寶貝，我已經老了！

上歲數了；腦袋不管用，

塔妮雅；

不過從前，我可是機靈得很，

那時常常是，常常是，

主人一點我就通 …

FILIPYEVNA

My dearest, as God's my  
witness!

TATYANA

Then, send your grandson,  
on the quiet,

with this note to O ...

to that ...

to our neighbour,

and tell him not to breathe

a word, and not to

mention my name.

FILIPYEVNA

To whom, my dear?

I'm not as bright as I was!

We've lots of neighbours

round about,

do you want me to go

through them all?

Which one do you mean?

Talk sense!

TATYANA

How dense you are, nurse!

FILIPYEVNA

Dear heart, I'm getting old!

I'm old; my wits are dull,

Tanya; but in the old days

I was bright enough.

In the old days, one word

from the master...

ФИЛИПЬЕВНА

Мой друг, вот Бог тебе  
порукой!

ТАТЬЯНА

Итак, пошли тихонько  
внука

С запиской этой к О... к  
тому ...

К соседу, да вели ему,

Чтоб он не говорил ни

слова, Чтоб он,

чтоб он не называл меня

ФИЛИПЬЕВНА

Кому же, милая моя?

Я нынче стала бестолкова!

Кругом соседей много есть.

Куда мне их и перечечь?

Кому же, кому же, ты

толком говори!

ТАТЬЯНА

Как недогадлива ты,  
няня!

ФИЛИПЬЕВНА

Сердечный друг уж я стара!

Стара; тупеет разум, Таня;

А то, бывало, я востра.

Бывало, бывало, мне слово,

барской воли ...

**塔提亞娜**

唉，奶媽，奶媽，誰管妳  
這個！  
我需要妳神智清醒，  
妳要知道，奶媽，  
重要的是那封信！

**奶媽**

好啦，對，對，對！

**塔提亞娜**

我需要妳神智清醒，奶媽！

**奶媽**

別生氣，我的心肝，  
妳知道的：我反應慢。

**塔提亞娜**

交給奧涅金！

**奶媽**

啊，對，對！我明白了！

**塔提亞娜**

給奧涅金！  
請妳的孫子把信  
交給奧涅金，奶媽！

**奶媽**

好啦，好啦，別生氣，  
我的心肝，  
妳知道的：我反應慢！  
妳的臉色怎麼又變得這麼  
蒼白？

**TATYANA**

Oh, nurse, nurse, none of  
that matters!  
What do I want with your  
wits? You see nurse,  
it's about a letter ...

**FILIPYEVNA**

Well, all right, all right!

**TATYANA**

What do I want with your  
wits, nurse...

**FILIPYEVNA**

Don't be angry, dear heart!  
You know how slow I am.

**TATYANA**

To Onegin!

**FILIPYEVNA**

All right, all right:  
I understand!

**TATYANA**

To Onegin!  
with a letter to Onegin,  
send your grandson, nurse!

**FILIPYEVNA**

Well, well, don't be angry,  
dear heart!  
You know I'm slow!  
Gracious, why have you  
turned pale again?

**ТАТЬЯНА**

Ах, няня, няня, до того ли!  
Что нужды мне в твоём  
уме:  
Ты видишь, няня, дело о  
письме...

**ФИЛИПЬЕВНА**

Ну, дело, дело, дело!

**ТАТЬЯНА**

Что нужды, няня, мне в  
твоём уме!

**ФИЛИПЬЕВНА**

Не гневайся, душа моя!  
Ты знаешь: непонятна я

**ТАТЬЯНА**

К Онегину!

**ФИЛИПЬЕВНА**

Ну, дело, дело: я поняла!

**ТАТЬЯНА**

К Онегину!  
С письмом к Онегину  
пошли ты внука, няня!

**ФИЛИПЬЕВНА**

Ну, ну, не гневайся, душа  
моя!  
Ты знаешь, непонятна я!  
Да что ж ты снова  
побледнела?

## 塔提亞娜

沒什麼，奶媽，  
真的沒什麼！  
快叫妳的孫子去吧！

## TATYANA

It's nothing, nurse,  
really nothing!  
Go and send your grandson!

## ТАТЬЯНА

Так, няня право ничего!  
Пошли же внука своего!

## 第三景

### 第十一號 少女合唱

#### 女孩們

女孩們，美麗的女孩們！  
親愛的小姐們！  
盡情地遊戲吧，女孩們！  
自在地玩耍吧，親愛的！  
唱首歌來，  
唱首珍愛的歌曲，  
吸引那英俊青年  
來到我們的圓圈舞裡！  
當我們把那  
英俊青年吸引來，  
當我們遠遠看見他，  
我們就四散跑開，親愛的，  
用櫻桃撒向他，  
用櫻桃、馬林果、  
紅醋栗撒向他！  
不要讓他偷聽  
那些珍藏的歌曲，  
不要讓他偷看  
我們女孩的玩耍。

## SCENE III

### No.11 Chorus of Girls

#### SERVANT GIRLS

Pretty maidens!  
Dear companions!  
Come on out to play, girls!  
Trip merrily, my friends,  
and sing a song,  
a favourite song  
to lure a handsome lad  
to join our dance!  
When the handsome lad  
is lured,  
when he approaches us,  
let's run away, my friends,  
pelting him with cherries,  
with cherries, with berries,  
with redcurrants!  
Don't you come  
eavesdropping  
on our favourite songs,  
don't you come spying  
on our girlish play!

## Картина третья

### №.11 Хор девушек

#### ДЕВУШКИ

Девицы, красавицы,  
душеньки, подруженьки!  
Разыграйтесь, девицы,  
разгуляйтесь, милые!  
Затяните песенку,  
песенку заветную.  
Заманите молодца  
к хороводу нашему!  
Как заманим молодца,  
как завидим издали,  
разбежимтесь, милые я,  
закидаем вишенъем,  
вишенъем, малиною  
красною смородиной!  
Не ходи подслушивать  
песенки заветные,  
не ходи подсматривать  
игры наши девичьи!

第十二號  
場景和奧涅金的詠嘆調

塔提亞娜

他在這裡，尤金在這裡！…  
哦，天啊，天啊！  
他是怎麼想的！  
他會說什麼？  
啊！我為何要聽從  
病態靈魂的痛苦呻吟，  
控制不住自己的情感，  
給他寫了那封信！  
的確！我的心現在告訴我，  
我那致命的誘惑者  
會嘲笑我的！  
哦，上帝啊！  
我多麼不幸，  
我好可憐啊！  
腳步聲…  
越來越近了…  
沒錯，是他，是他！

奧涅金

您寫了封信給我，  
請不要否認。  
我讀了那  
真心信任的表白，  
純真愛意的傾吐，  
您的真誠使我歡喜！  
它激起了我內心  
消失已久的情感。  
但我並不願恭維您，  
我會以同樣真誠的表白  
來回報您的信任。  
請聽我的坦白傾訴，  
然後您自己評斷！

No.12  
Scene and Aria of  
Onegin

TATYANA

He's here! He's here,  
Eugene!  
Dear God! Dear God,  
what must he have thought?  
What will he say?  
Oh why did I obey  
my aching heart alone,  
and, lacking all self control,  
write him that letter!  
Indeed, my heart now tells  
me that my fatal tempter  
will only laugh at me!  
Oh my God!  
How miserable I am,  
how contemptible!  
Footsteps ... they are  
drawing closer ...  
Yes, it is he, it is he!

ONEGIN

You wrote to me.  
Don't deny it.  
I have read the avowal  
of a trusting heart,  
the outpouring of an  
innocent love,  
your candour touched me  
deeply!  
It has stirred feelings  
long since dormant.  
I won't commend you for  
this, but I will repay you  
with an equally guileless

No.12  
Сцена и ария  
Онегина

ТАТЬЯНА

Здесь он, здесь Евгений!...  
О Боже! О Боже!  
Что подумал он!..  
Что скажет он?..  
Ах, для чего,  
Стенанью вняв души  
больной,  
Не совладав сама с собой,  
Ему письмо я написала!  
Да, сердце мне теперь  
сказало,  
Что насмеется надо мной  
Мой соблазнитель  
роковой!  
О, Боже мой! как я  
несчастлива,  
Как я жалка!  
Шаги... все ближе...  
Да, это он, это он!

ОНЕГИН

Вы мне писали,  
Не отпирайтесь.  
Я прочел Души  
доверчивой признанья,  
Любви невинной  
излиянья;  
Мне ваша искренность  
мила!  
Она в волненье привела  
Давно умолкнувшие  
чувства.  
Но вас хвалить я не хочу;  
Я за нее вам отплачу

### 塔提亞娜

哦，天啊！多麼懊惱，  
真是痛苦啊！

### 奧涅金

假使我想要  
家庭生活的約束，  
假如命運安排我要  
成為人夫和人父，  
那麼，真的，  
除了您以外，  
我一定不會選擇別人。  
但我注定與幸福無緣，  
幸福從來與我格格不入；  
您的完美我無福消受，  
我完全匹配不上。  
請相信我，憑良心說，  
婚姻生活  
對我們而言將是折磨。  
不管我有多愛您，  
相處習慣後，  
就不再愛了。  
您自己想想，  
婚姻之神  
預先為我們  
準備了什麼樣的幸福喜悅，  
而且或許早已準備多時！  
夢想和歲月一去不復返，  
我的靈魂也將不再復活！  
我以兄長般的心愛您，  
比起手足之情，  
或許，還更深！  
也或許…也或許，  
更，更深些！

avowal.  
Hear my confession,  
then judge me as you will!

### TATYANA

O God! How humiliating  
and how painful!

### ONEGIN

If I wished to pass my life  
within the confines of the  
family circle, and a kindly  
fate had decreed for me the  
role of husband and father,  
then, most like,  
I would not choose  
any other bride than you.  
But I was not made for  
wedded bliss,  
it is foreign to my soul,  
your perfections are vain,  
I am quite unworthy of  
them.  
Believe me,  
I give you my word,  
marriage would be a  
torment for us.  
No matter how much  
I loved you,  
habit would kill that love.  
Judge what a thorny bed of  
roses Hymen would prepare  
for us, and, perhaps,  
to be endured at length!  
One cannot return to  
dreams and youth,  
I cannot renew my soul!  
I love you with a brother's

Признаньем также без  
искусства.  
Примите ж исповедь мою,  
Себя на суд вам отдаю!

### ТАТЬЯНА

О Боже! Как, обидно и как  
больно!

### ОНЕГИН

Когда бы жизнь  
домашним кругом  
Я ограничить захотел,  
Когда б мне быть отцом,  
супругом  
Приятный жребий  
повелел,  
То верно б,  
кроме вас одной,  
Невесты не искал иной.  
Но я не создан для  
блаженства,  
Ему чужда душа моя.  
Напрасны ваши  
совершенства,  
Их не достоин вовсе я.  
Поверьте,  
совесть в том порукой,  
Супружество нам будет  
мукой.  
Я сколько ни любил бы  
вас,  
Привыкнув,  
разлюблю тотчас.  
Судите ж вы, какие розы  
Нам заготовил Гименей,  
И, может быть, на много  
дней!  
Мечтам и годам нет



請聽我說，別生氣，  
年輕的女孩總是  
不只一次地變換夢想！  
您要學會控制自己，  
不是每個人都像我  
這樣瞭解您，  
不經世事將會導致悲劇！

love, a brother's love  
or, perhaps, more than that!  
Perhaps,  
perhaps more than that!  
Listen to me without getting  
angry, more than once  
will a girl exchange  
one passing fancy for  
another!  
Learn to control your  
feelings,... not everyone  
will understand you as I do.  
Inexperience leads to  
disaster!

возврата,  
Не обновлю души моей!  
Я вас люблю любовью  
брата, Любовью брата,  
Иль, может быть,  
еще нежней!  
Иль, может быть...  
Иль, может быть,  
еще, еще нежней!  
Послушайте ж меня без  
гнева:  
Сменит не раз младая дева  
Мечтами, мечтами легкие  
мечты.  
Учитесь властвовать  
собой; ...  
Не всякий вас, как я,  
поймет.  
К беде неопытность ведет!

## 女孩們

女孩們，美麗的女孩們，  
親愛的小姐們！  
盡情地遊戲吧，女孩們！  
自在地玩耍吧，親愛的！  
當我們把  
那英俊青年吸引來，  
當我們遠遠看見他，  
我們就四散跑開，親愛的，  
用櫻桃撒向他。  
不要讓他偷聽，  
不要讓他偷看  
我們女孩的玩耍！

## SERVANT GIRLS

Pretty maidens!  
Dear companions!  
Come on out to play, girls!  
Trip it merrily, my friends,  
When a handsome lad  
is lured,  
when he approaches us,  
let's run away, my friends,  
pelting him with cherries.  
Don't you come  
eavesdropping,  
don't you come spying  
on our girlish play!

## ДЕВУШКИ

Девицы, красавицы,  
душеньки, подруженьки!  
Разыграйтесь, девицы,  
разгуляйтесь, милые.  
Как заманим молодца,  
как завидим издали,  
разбежимтесь, милые,  
закидаем вишеньем.  
Не ходи подслушивать,  
не ходи подсматривать  
игры наши девичьи!

## 第二幕

### 第一景

#### 第十三號 間奏曲和合唱華爾滋

#### 客人們

多麼意想不到，  
我們怎麼也沒想到  
還有軍樂隊。  
真是開心！  
我們已經很久  
沒有受到這樣的款待！  
多麼棒的宴會！  
不是嗎，各位先生？  
我們已經很久  
沒有受到這樣的款待！  
多麼棒的宴會，  
不是嗎，各位先生？  
好啊，妙啊，  
好啊，妙啊，  
我們多麼喜出望外，  
好啊，妙啊，  
好啊，妙啊，  
真是令我們感到出乎意外！

#### 年邁的地主們

在我們莊園裡並不常舉辦  
璀璨華麗的歡愉舞會。  
狩獵是我們唯一的娛樂，  
我們喜歡狩獵的  
嘈雜劈啪聲。

## ACT II

### SCENE I

#### No. 13 Entrance and Waltz with Chorus

#### GUESTS

Well, what a surprise!  
We never expected  
a military band!  
Revelry and to spare!  
Along time has passed  
since we were so  
entertained!  
A marvellous party,  
would you not all agree?  
A long time has passed  
since we were so  
entertained!  
A marvellous party,  
would you not all agree?  
Bravo, bravo, bravo, bravo!  
What a lovely surprise!  
Bravo, bravo, bravo, bravo!  
A splendid surprise for us  
all!

#### ELDERLY GENTLEMEN

On our estates we don't  
often meet with  
the merry sparkle  
of a jolly ball.  
The hunt is our only  
amusement,  
dear to us is its hubbub and  
stir.

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

### Картина первая

#### No. 13 Антракт и вальс и хор

#### ГОСТИ

Вот так сюрприз,  
Никак не ожидали  
военной музыки,  
Веселье хоть куда!  
Давно уж нас  
так не угощали!  
На славу пир!  
Не правда ль, господа?  
Уж давно нас  
так не угощали!  
Пир на славу,  
Не правда ль, господа?  
Браво, браво, браво,  
браво!  
Вот так сюрприз нам!  
Браво, браво, браво,  
браво!  
Славный сюрприз для  
нас!

#### ПОЖИЛЫЕ ПОМЕЩИКИ

В наших поместьях не  
часто встречаем  
Бала веселого радостный  
блеск.  
Только охотой себя  
развлекаем,  
Люб нам охотничий  
гомон и треск.

### 年長女士們

喲，多麼愉快，他們整天  
穿梭在密林、曠野、沼澤和  
灌木叢林！  
然後精疲力盡，  
總是倒下休息，  
對所有可憐的女士而言  
這就是娛樂！  
對所有可憐的女士而言！

### 名媛小姐們

喲，特里豐·彼得羅維奇，  
您多好啊，真的，  
我們多感謝您啊…

### 軍官

哪兒的話，不用客氣…  
我自己也感到很高興！

### 名媛小姐們

我們好好地跳跳舞！

### 軍官

我也正有此意。  
開始跳舞吧！

### 女士們

看啊！看啊！  
年輕人們跳起舞來了！

### 女士們

早該這樣了…

### ELDERLY LADIES

Amusement indeed!  
The whole day they  
dash over hill and dale,  
marshland and scrub!  
They tire themselves out,  
then collapse into bed,  
and that's all the amusement  
we poor women get!  
we poor women get!

### YOUNG GIRLS

Oh, Trifon Petrovich  
how kind you are, really!  
We're so grateful to you ...

### CAPTAIN

Not at all ...  
The pleasure is all mine!

### YOUNG GIRLS

We'll enjoy the dancing so  
much!

### CAPTAIN

I mean to enjoy it too.  
Let's begin, then

### LADIES

Just look there! Just look!  
The lovebirds are dancing  
together!

### LADIES

High time, too...

### МАМЕНЬКИ

Ну уж веселье день целый  
летают  
По дебрям, полянам,  
болотам, кустам!  
Устанут, залягут, потом  
отдыхают,  
И вот развлечение для  
бедных всех дам!  
для бедных всех дам!

### Барышни

Ах, Трифон Петрович,  
как милы вы, право,  
Мы так благодарны вам...

### РОТНЫЙ

Полноте-с!  
Я сам очень счастлив!

### Барышни

Попляшем на славу мы!

### РОТНЫЙ

Я тоже намерен.  
Начнемте ж плясать!

### ГРУППА ДАМ

Гляньте-ка! Гляньте-ка!  
Танцуют пижоны!

### ГРУППА ДАМ

Давно уж пора бы...

女士們

好一個求婚者！

LADIES

What a bridegroom!

ГРУППА ДАМ

Ну, женишок!

女士們

真為塔提亞娜感到惋惜啊！

LADIES

How sorry one is for Tanya!

ГРУППА ДАМ

Как жалко Танюшу!

女士們

他將娶她為妻，

LADIES

He'll marry her,

ГРУППА ДАМ

Возьмет ее в жены...

女士們

然後折磨她！

聽說，他是個賭徒！

不學無術，行徑狂妄，

他不向女士行吻手禮，

他是個虛無主義者，

他用玻璃杯只喝紅酒！

LADIES

And then play the tyrant!

Thy say he's a gambler!

He's dreadfully uncouth,  
his behaviour is quite mad,

he won't kiss

the ladies' hands,

he's a freemason,

he drinks only red wine

by the tumblerful!

ГРУППА ДАМ

И будет тиранить!

Он, слышно, игрок!

Он неуч страшный,  
сумасбродит,

Он дамам к ручке не  
подходит

Он фармазон, он пьет  
одно

Стаканом красное вино!

奧涅金

這就是所謂的公眾輿論！

我聽多了各種令人厭惡的  
流言蜚語！

這就是我活該自作自受！

我為什麼來到這場

愚蠢的舞會？

為什麼？

我不會原諒弗拉迪彌爾

對我所做的這件事！

我將對奧爾嘉獻殷勤，

讓他氣得發狂！

她來了！

我是否有榮幸？

ONEGIN

There's public opinion  
for you! I've heard more  
than enough of this

repulsive tittle-tattle!

It serves me right, all his!

Why did I ever come

to this stupid ball?

Why?

I won't forgive Vladimir  
for this service!

I'll flirt with Olga...

That'll make him mad!

Here she is! ...

May I have the pleasure?

ОНЕГИН

И вот вам мнение!

Наслушался довольно Я  
разных сплетень

мерзких! По делам мне  
все это!

Зачем приехал я

На этот глупый бал?

Зачем?

Я не прощу Владимиру  
услугу эту. Буду

ухаживать за Ольгой,

Взбешу его порядком!

Вот она!

Прошу вас!

連斯基

您已經答應與我共舞了！

LENSKY

You promised me this one!

ЛЕНСКИЙ

Вы обещали мне теперь!

## 奧涅金

你大概弄錯了！

## 連斯基

哦！這是怎麼回事！  
我簡直不敢相信自己的  
眼睛！  
奧爾嘉！  
天啊，我面臨什麼處境…

## 客人們

多麼棒的宴會！  
多麼出乎意料！  
多麼棒的宴會！  
多麼出乎意料！  
美味佳餚！  
真是開心！  
多麼棒的宴會！  
多麼出乎意料，  
我們怎麼也沒想到  
還有軍樂隊！  
真是開心！  
我們已經很久  
沒有受到這樣的款待！  
多麼棒的宴會！  
不是嗎，不是嗎？  
好啊，妙啊，好啊，妙啊！  
多麼出乎意料！  
好啊，妙啊，好啊，妙啊！  
不是嗎？  
多麼棒的宴會，  
不是嗎？  
的確，還有軍樂隊  
我們怎麼也沒想到！  
多麼棒的宴會！  
開心，真是開心！  
多麼棒的宴會！

## ONEGIN

You must have made a  
mistake!

## LENSKY

Why, what's this!  
I can't believe my eyes!  
Olga!  
Heavens, what's happening  
to me...

## GUESTS

A marvellous party!  
What a surprise!  
A marvellous party!  
What a surprise!  
What a delicious treat!  
Revelry and to spare!  
A marvellous party!  
What a surprise,  
We never expected  
A military band!  
Revelry and to spare!  
A long time has passed  
since we were so  
entertained!  
A marvellous party!  
Isn't that so?  
Bravo, bravo, bravo, bravo!  
What a surprise!  
Bravo, bravo, bravo, bravo!  
Don't you agree?  
A marvellous party,  
don't you agree?  
Indeed, we never expected  
a military band!  
A marvellous party, etc.  
Revelry and to spare!  
A marvellous party!

## ОНЕГИН

Ошибся, верно, ты!

## ЛЕНСКИЙ

Ах, что такое!  
Глазам не верю!  
Ольга!  
Боже, что со мной...

## ГОСТИ

Пир на славу!  
Вот так сюрприз!  
Пир на славу!  
Вот так сюрприз!  
Вот так угощенье!  
Веселье хоть куда!  
Пир на славу!  
Вот так сюрприз!  
Никак не ожидали  
военной музыки!  
Веселье хоть куда!  
Уж давно нас  
так не угощали!  
Пир на славу! Не правда ль,  
Не правда ль?  
Браво, браво, браво, браво!  
Вот так сюрприз нам!  
Браво, браво, браво, браво!  
Не правда ль?  
На славу пир,  
не правда ль?  
Да, военной музыки  
никак не ожидали мы!  
Пир на славу!  
Веселье, веселье хоть  
куда!  
Пир на славу!



第十四號  
場景和特里蓋的對句  
樂曲

連斯基

難道我應該受到  
您這般嘲弄嗎？  
啊，奧爾嘉，  
您對我多麼殘酷！  
我做了什麼嗎？

奧爾嘉

我不明白，  
我做錯了什麼！

連斯基

所有的埃科塞茲舞，  
每一首華爾滋  
您都和奧涅金跳；  
我邀請您，  
卻都被拒絕了！

奧爾嘉

弗拉迪彌爾，這太奇怪了，  
你竟為了這點小事生氣！

連斯基

什麼！為了這點小事！  
難道我可以漠不關心地  
看著，妳對著他笑，  
對他賣弄風情！  
他俯身向妳，  
還緊握妳的手！  
我全看見了！

No. 14  
Scene and Couplets of  
Triquet

LENSKY

Have I deserved such  
ridicule from you?  
Oh, Olga,  
how cruelly you treat me!  
What have I done?

OLGA

I can't see what I've done  
anything wrong!

LENSKY

Every écossaise, every waltz  
you have danced with  
Onegin!  
I asked you,  
but was refused!

OLGA

Vladimir, this is ridiculous,  
you're angry about nothing  
at all!

LENSKY

What! Nothing!  
How could I be indifferent  
while you laughed and  
flirted with him!  
He was leaning over you  
and squeezing  
your hand! I saw it all!

No. 14  
Сцена и куплеты  
Трике

ЛЕНСКИЙ

Ужель я заслужил от вас  
насмешку эту?  
Ах, Ольга, как жестоки вы  
со мной!  
Что сделал я?

ОЛЬГА

Не понимаю,  
в чем виновата я!

ЛЕНСКИЙ

Все экосезы, все вальсы  
с Онегиным вы  
танцевали.  
Я приглашал вас,  
но был отвергнут!

ОЛЬГА

Владимир, это странно,  
Из пустяков ты  
сердишься!

ЛЕНСКИЙ

Как! Из-за пустяков!  
Ужели равнодушно я  
видеть мог,  
Когда смеялась ты  
кокетничая с ним?  
К тебе он наклонялся и  
руку жал тебе!  
Я видел все!

**奧爾嘉**

這全是小事與無稽之談，  
你用不著吃醋，  
我們只不過是在聊天，  
他相當討人喜愛！

**連斯基**

妳甚至說他討人喜愛！  
啊，奧爾嘉，妳不愛我了！

**奧爾嘉**

你真的很奇怪！

**連斯基**

妳不愛我了！  
妳會和我跳  
結束舞曲吧？

**奧涅金**

不，和我跳！  
您不是答應我了嗎？

**奧爾嘉**

我會遵守我的諾言！  
這是對你愛吃醋  
的懲罰！

**連斯基**

奧爾嘉！

**OLGA**

That's all stuff and  
nonsense,  
You have no reason to be  
jealous,  
we were only chatting,  
he's very nice!

**LENSKY**

Nice, even!  
Oh, Olga,  
you don't love me!

**OLGA**

How strange you are!

**LENSKY**

You don't love me!  
Will you dance  
the cotillon with me?

**ONEGIN**

No, with me.  
You promised me,  
didn't you?

**OLGA**

And I'll keep my promise!  
That's your punishment  
for being jealous!

**LENSKY**

Olga!

**ОЛЬГА**

Все это пустяки и бред!  
Ревнуешь ты напрасно,  
мы так болтали с ним,  
он очень мил!

**ЛЕНСКИЙ**

Даже мил!  
Ах, Ольга, ты меня не  
любишь!

**ОЛЬГА**

Какой ты странный!

**ЛЕНСКИЙ**

Ты меня не любишь!  
Котильон со мной  
танцуешь ты?

**ОНЕГИН**

Нет, со мной.  
Не правда ль, слово вы  
мне дали?

**ОЛЬГА**

И сдержу я слово!.  
Вот вам наказание  
за ревность вашу!

**ЛЕНСКИЙ**

Ольга!

**奧爾嘉**

絕不同您跳！  
您看啊，  
所有名媛小姐們和特里蓋  
一起來了！

**奧涅金**

他是誰？

**奧爾嘉**

法國人，  
住在哈爾利科夫家！

**名媛小姐們**

特里蓋先生！特里蓋先生！  
為我們唱首歌曲吧！

**特里蓋**

我有一段歌曲。  
但請問，  
小姐在哪裡？  
她必須在我面前！  
因為這段歌曲是寫給她的！

**名媛小姐們**

她在這裡！她在這裡！

**特里蓋**

啊！  
這位就是今天的女王！  
女士們！我要開始了！  
現在請大家安靜聆聽！

**OLGA**

Not for the world!  
Look,  
All the young ladies are  
coming this way with  
Triquet!

**ONEGIN**

Who is he?

**OLGA**

A Frenchman, he lives at  
the Kharlikov's!

**YOUNG GIRLS**

Monsieur Triquet!  
Monsieur Triquet!  
Please sing us some verses!

**TRIQUET**

I have the verses with me.  
But where, I ask, is  
Mademoiselle?  
She must be here  
in front of me,  
for the verses were written  
for her!

**YOUNG GIRLS**

Here she is! Here she is!

**TRIQUET**

Aha!  
Here is the queen of the  
day!  
Mesdames! I will begin!

**ОЛЬГА**

Ни за что!  
Глядите-ка!  
Все барышни идут сюда с  
Трикет.

**ОНЕГИН**

Кто он?

**ОЛЬГА**

Француз, живет у  
Харликова.

**МОЛОДЫЕ ДЕВИЦЫ**

Monsieur Triquet,  
Monsieur Triquet!  
Chantez de grâce un  
couplet!

**TRIQUET**

Куплет имеет я с собой.  
Но где, скажите,  
mademoiselle?  
Она должен быть передо  
мною!  
Car le couplet est fait pour  
elle!

**БАРЫШНИ**

Вот она! Вот она!

**TRIQUET**

À cette fête conviés, de celle  
dont le jour est fête,  
contemplons le charme et la  
beauté.

在充滿節慶氣氛的日子  
來到這場盛會，  
讓我們讚頌  
她的魅力與美麗，  
她溫柔而迷人的神采，  
將光輝灑滿眾人，  
見到她是多麼快樂與幸福！  
閃耀，閃爍，發光，  
美麗的塔提亞娜！  
閃耀，閃爍，發光，  
美麗的塔提亞娜！

Please to not interrupt me!  
As guests, let us pay tribute  
to the charm and beauty  
of the one whose name-day  
we celebrate.  
Her sweet, enchanting  
countenance  
sheds radiance all around.  
What a pleasure,  
what a joy to see her!  
Shine upon us forever,  
beautiful Tatyana!  
Shine upon us forever,  
beautiful Tatyana!

Son aspect doux et  
enchanteur répand sur nous  
tous sa lueur,  
de la voir quel plaisir, quel  
bonheur!  
Quel sort comble ses désirs,  
que la joie, les jeux,  
les plaisirs,  
fixent sur ses lèvres le  
sourire!  
Que sur le ciel de ce pays,  
étoile qui toujours brille et  
luit,  
elle éclaire nos jours et nos  
nuits.  
Brillez, brillez, toujours,  
belle, Tatiana!  
Brillez, brillez, toujours,  
belle, Tatiana!

### 名媛小姐們

好啊！好啊！  
好啊，特里蓋先生！  
您的歌曲相當出色，  
唱得也非常非常好！

### YOUNG GIRLS

Bravo, bravo, bravo,  
Monsieur Triquet!  
Your verses are wonderful  
and very, very nicely sung!

### БАРЫШНИ

Браво, браво, браво,  
Monsieur Triquet,  
Куплет ваш превосходен  
и очень, очень мило спет!

### 特里蓋

願快樂與歡笑，  
永遠在她的唇邊綻放！  
願她如同這片天空中的星辰，  
永遠閃耀，  
照亮我們的日與夜。  
閃耀，閃爍，發光，  
美麗的塔提亞娜！  
閃耀，閃爍，發光，  
美麗的塔提亞娜！

### TRIQUET

May destiny fulfill her every  
wish, may joy, amusement  
and pleasure ever wreath  
her lips in smiles!  
May she be like a star in our  
country's firmament,  
ever shining and casting  
light, illuminating  
our days and nights.  
Shine upon us forever,  
beautiful Tatyana!  
Shine upon us forever,  
beautiful Tatyana!

### TRIQUET

A cette lete conviés, du  
celle don't le jour est fêté  
contemplons le charm et la  
beauté.  
Son aspect doux et  
enchanteur répand sur nous  
tous as lueur,  
de la voir quel plaisir, quel  
plaisir, quel bonheur!  
Brillez, brillez, toujours,  
belle, Tatiana!  
Brillez, brillez, toujours,  
belle, Tatiana!

### 名媛小姐們

好啊，好啊，好啊，  
特里蓋先生！  
您的歌曲相當出色，  
唱得也非常非常好！

### YOUNG GIRLS

Bravo, bravo, bravo,  
Monsieur Triquet!  
Your verses are wonderful  
and very, very nicely sung!

### БАРЫШНИ

Браво, браво, браво,  
Monsieur Triquet,  
Куплет ваш превосходен  
и очень, очень мило спет!

### 第十五號 馬祖卡和場景

### No. 15 Mazurka and Scene

### No. 15 Мазурка и сцена

### 貴族軍官

女士們！先生們！請各就  
各位！  
結束舞曲馬上就要開始了！  
請！

### CAPTAIN

Ladies and gentlemen,  
take your places, please!  
The cotillon's about to  
begin!  
If you please!

### РОТНЫЙ

Messieurs, medames, места  
занять извольте!  
Сейчас начнется  
котильон!  
Пожалуйте!

### 奧涅金

你不跳舞嗎，連斯基？  
你就像哈羅德公子似的  
站在這裡！  
你怎麼了？

### ONEGIN

Aren't you dancing, Lensky?  
You're standing around like  
some Childe Harold!  
What's up with you?

### ОНЕГИН

Ты не танцуешь,  
Ленский?  
Чайльд Гарольдом стоишь  
каким-то!  
Что с тобой?

### 連斯基

我怎麼了？沒什麼。  
我在欣賞你，  
好一個朋友啊！

### LENSKY

With me? Nothing.  
I'm admiring you;  
What a fine friend you are!

### ЛЕНСКИЙ

Со мной? Ничего.  
Любуюсь я тобой,  
Какой ты друг  
прекрасный!

### 奧涅金

什麼樣的朋友？  
我沒想到會得到  
這樣的讚揚！  
你生什麼氣？

### ONEGIN

Well, well!  
I didn't expect such an  
avowal!  
What are you sulking  
about?

### ОНЕГИН

Каково!  
Не ожидал признанья я  
таково!  
За что ты дуешься?



### 連斯基

我生氣？噢，一點都沒有！  
我在欣賞你  
如何用花言巧語，  
和上流社會的閒話空談，  
使女孩子們暈頭轉向，  
攪擾她們內心的安寧。  
看來，對你而言  
單單一位塔提亞娜還不夠，  
出於對我的愛，  
顯然地  
你想要毀了奧爾嘉，  
擾亂她的安寧，  
然後嘲笑她。  
嗯！這是如此正直！

### 奧涅金

什麼？你一定是瘋了！

### 連斯基

太好了！  
你先侮辱我，  
然後又說我是瘋子！

### 客人們

那裡發生了什麼事？  
怎麼回事？  
怎麼回事？

### 連斯基

奧涅金！  
你不再是我的朋友！  
我再也不願意  
同您成為知己！  
我…我藐視您！

### LENSKY

Me, sulking? Not at all!  
I'm admiring how,  
with artful words and  
man-of-the-world chatter,  
you turn heads and  
disturb the peace mind  
of all the young girls!  
Obviously, Tatyana is not  
enough for you.  
Out of love for me,  
you evidently want to ruin  
Olga,  
upset her peace of mind,  
and then have a  
good laugh at her expense.  
Oh! how admirable!

### ONEGIN

What? You must be mad!

### LENSKY

Excellent!  
You insult me,  
and then you call me  
a madman!

### GUESTS

What's up?  
What's going on there?  
What's the matter?

### LENSKY

Onegin!  
You're no longer my friend!  
I no longer wish to be  
on close terms with you!  
I ... despise you!

### ЛЕНСКИЙ

Я дуюсь? О, нимало!  
Любуюсь я, как слов своих  
игрой,  
И светской болтовней  
ты кружишь головы и  
девочек смущаешь  
Покой душевный!  
Видно, для тебя одной  
Татьяны мало.  
Из любви ко мне ты,  
верно, хочешь  
Ольгу погубить,  
смутить ее покой, а там  
смеяться над нею же!  
Ах, как честно это!

### ОНЕГИН

Что?! Да ты с ума сошел!

### ЛЕНСКИЙ

Прекрасно!  
Меня ж ты оскорбляешь,  
И меня же ты зовешь  
помешанным!

### ГОСТИ

В чем там дело?  
Что такое?  
Что такое?

### ЛЕНСКИЙ

Онегин!  
Вы больше мне не друг!  
Быть близким с вами  
Я не желаю больше!  
Я... я презираю вас!

## 客人們

這真是意想不到的事，  
爭吵得如此厲害，  
他們不是在開玩笑！

## 奧涅金

聽著，連斯基，  
你錯了，你錯了！  
別引起大家  
對我們爭吵的注意！  
我又沒有擾亂任何人的安寧，  
而且，  
坦白說，  
我也沒有想要擾亂誰。

## 連斯基

那你為什麼緊握她的手，  
竊竊私語？  
她笑得臉都紅了！  
你對她說了什麼，  
說了什麼？

## 奧涅金

你聽我說，這真是愚蠢，  
我們被圍起來了！

## 連斯基

這關我什麼事！  
您侮辱了我，  
所以我要求決鬥！

## GUESTS

Here's an unexpected turn  
of events.  
What a quarrel  
has blown up!  
This is no laughing matter!

## ONEGIN

Listen, Lensky,  
you're wrong,  
you're wrong!  
We've attracted enough  
attention with our quarrel!  
I haven't disturbed anyone's  
peace of mind yet,  
and neither, I admit, have I  
any intention of doing so!

## LENSKY

Then why were you  
squeezing her hand  
and whispering to her?  
She laughed and blushed!  
What were you saying to  
her?

## ONEGIN

Listen, this is ridiculous,  
everyone's crowding around  
us!

## LENSKY

What do I care!  
You've insulted me  
and I demand satisfaction!

## ГОСТИ

Вот неожиданный  
сюрприз!  
Какая ссора закипела!  
У них пошло не в шутку  
дело!

## ОНЕГИН

Послушай, Ленский, ты  
не прав!  
Ты не прав!  
Довольно нам привлекать  
внимание нашей ссорой!  
Я не смутил, еще ничей  
покой,  
И признаюсь, желанья не  
имею его смущать!

## ЛЕНСКИЙ

Тогда зачем же ты ей руку  
жал,  
Шептал ей что-то?  
Краснела, смеясь, она!  
Что, что ты говорил ей?

## ОНЕГИН

Послушай, это глупо!..  
Нас окружают

## ЛЕНСКИЙ

Что за дело мне!  
Я вами оскорблен.  
И сатисфакции я требую!

## 客人們

怎麼一回事？  
說說看，說說看，  
發生什麼事了？

## 連斯基

我只是要求奧涅金先生  
解釋他的行為！  
他不願意，  
所以我要求他  
接受我的挑戰！

## 拉琳娜夫人

天啊！在我們家裡，  
請寬恕我們，請寬恕我們！

## GUESTS

What's it all about? Tell us.  
Tell us what has happened.

## LENSKY

I have simply asked Mr.  
Onegin to explain  
his behaviour to me!  
He does not wish to do so,  
so I ask him to accept my  
challenge!

## MADAME LARINA

Dear God! In our house,  
Spare us, spare us!

## ГОСТИ

В чем дело?  
Расскажите, расскажите,  
что случилось?

## ЛЕНСКИЙ

Просто я требую, Чтоб  
господин Онегин  
Мне объяснил свои  
поступки!  
Он не желает этого, и я  
Прошу его принять мой  
вызов.

## ЛАРИНА

О Боже! В нашем доме!  
Пощадите, пощадите!



## 第十六號 終曲

### 連斯基

在你們家裡！在你們家裡！  
在你們家裡！  
像是黃金美夢，  
我度過我的童年！  
在你們家裡，我初次嘗到  
純潔的歡樂和崇高的愛！  
但今天我體悟了一件事，  
我明白了  
生活不是一場浪漫，  
榮譽只是說說而已，  
友誼不過是空談。

### 奧涅金

捫心自問，  
我深感內疚，  
對這份羞怯柔弱的  
熾熱情感。

### 連斯基

這侮辱的，可鄙的謊言，  
是的，這侮辱的，可鄙的，  
沒錯，可鄙的謊言！

### 奧涅金

我開的玩笑太輕率了。  
我全心全意地愛這個青年，  
我應該展現自己。

## No.16 Finale

### LENSKY

In your house!  
In your house!  
In your house,  
as in a golden dream,  
my childhood years  
flowed gently by!  
In your house I first tasted  
the joys of a pure,  
serene love!  
But today, I have learnt  
something different,  
I have learnt that life is no  
romantic novel,  
that honour is but a sound,  
and friendship an empty word.

### ONEGIN

In the depths of my heart,  
I am displeased with myself.  
With this shy and tender  
passion.

### LENSKY

A humiliating, pathetic lie,  
yes, a humiliating,  
pathetic lie!

### ONEGIN

I've trifled too  
thoughtlessly.  
Loving the youth with all  
my heart,  
I should have shown myself.

## No.16 Финал

### ЛЕНСКИЙ

В вашем доме! В вашем  
доме!  
В вашем доме, как сны  
золотые,  
Мои детские годы текли!  
В вашем доме вкусил я  
впервые  
Радость чистой и светлой  
любви!  
Но сегодня узнал я другое,  
Я изведал, что жизнь не  
роман,  
Честь лишь звук, дружба  
слово пустое.

### ОНЕГИН

Наедине с своей душой  
я недоволен сам с собой.  
Над этой страстью робкой,  
нежной

### ЛЕНСКИЙ

оскорбительный,  
жалкий обман,  
да, оскорбительный,  
жалкий, да жалкий  
обман!

### ОНЕГИН

Я слишком пошутил  
небрежно!  
Всем сердцем юношу любя,  
Я б должен показать  
себя,...

**塔提亞娜**

我感到震驚，  
 我的理智無法理解尤金，  
 焦慮不安，  
 我被嫉妒的痛苦折磨！

**客人們**

可憐的連斯基！

**塔提亞娜**

啊，痛苦折磨著我的心！  
 像是一隻冰冷的手，

**拉琳娜夫人、奧爾嘉**

我害怕，在歡樂愉快過後，  
 今夜會以決鬥結束。

**奧涅金**

不受庸俗的偏見左右，  
 而是一個有尊嚴和理智的  
 男人。

**客人們**

可憐的年輕人！

**塔提亞娜**

揪住我的心  
 這麼痛，這樣殘酷！

**奧涅金**

我開的玩笑太輕率了！

**TATYANA**

I am stunned, I cannot  
 understand Eugene,  
 I am tormented  
 by pangs of jealousy!

**GUESTS**

Poor Lensky!

**TATYANA**

Oh, my heart is torn with  
 anguish!  
 Like an ice cold hand...

**MADAME LARINA,  
OLGA**

I fear that after all our  
 revelry the night may end  
 with a duel!

**ONEGIN**

Impervious to vulgar  
 prejudice,  
 a man of honour and good  
 sense.

**GUESTS**

Poor young man!

**TATYANA**

It clutches at my heart  
 painfully, cruelly!

**ONEGIN**

I have trifled too  
 thoughtlessly!

**ТАТЬЯНА**

Потрясена я, ум не может  
 Понять Евгения.  
 Тревожит,  
 Меня ревнивая тоска!

**ГОСТИ**

Бедный Ленский!

**ТАТЬЯНА**

Ах, терзает мне сердце  
 тоска.  
 Как холодная чья-то рука,

**ЛАРИНА, ОЛЬГА**

Боюсь, чтобы вослед  
 веселью,  
 Не завершилась ночь  
 дуэлью!

**ОНЕГИН**

Не мячиком  
 предрассуждений,  
 Но мужем с честью и  
 умом.

**ГОСТИ**

Бедный юноша!

**ТАТЬЯНА**

она мне сжала сердце  
 больно так, жестоко!

**ОНЕГИН**

Я слишком пошутил  
 небрежно!



## 連斯基

我在這裡認識到仿佛天使般  
美麗的女孩，  
她的可愛與漂亮如同白晝，  
但她的內心，  
她的內心…  
卻如惡魔般狡猾邪惡！

## 客人們

難道在歡樂愉快過後，  
他們的爭吵將以決鬥結束？  
但是，年輕人如此急躁，  
他們不加思索就做了決定，  
他們不加思索就做了決定！  
啊，年輕人如此急躁！  
他們無法一刻不爭吵，  
爭執，對峙，  
現在準備以拳頭相向！  
難道在歡樂愉悅過後，  
他們的爭吵將以決鬥結束，  
他們的爭吵將以決鬥結束！

## 塔提亞娜

啊，我已死去，是的，  
我已死去！  
我的心感覺得到，  
因心愛的人而死去，  
因心愛的人而死去！  
我注定滅亡，我注定滅亡，  
我的心這麼說，  
我不會有一絲怨言，不會！

## LENSKY

I have learnt here that a  
young girl may be beautiful  
as an angel,  
sweet and lovely as the day,  
but in her heart,  
in her heart...  
as wicked and sly as a fiend!

## GUESTS

Can it be, that after such  
revelry,  
their quarrel will end our  
day with a duel?  
Oh, young man are so hot  
blooded,  
They always act on impulse,  
They always act on impulse!  
Young men are so hot  
blooded!  
they can't avoid quarreling,  
They argue, they quarrel,  
and soon there's a fight!  
Can it be, that after such  
revelry,  
Will their quarrel end in a  
duel,  
Will their quarrel end in a  
duel!

## TATYANA

Oh, I am lost, I am lost!  
I feel it in my heart,  
but destruction by him is  
dear to me!  
I am doomed, I am doomed,  
my heart told me as much,  
I dare not,  
I cannot complain!

## ЛЕНСКИЙ

Я узнал здесь,  
что дева красую  
Может быть, точно ангел,  
мила  
И прекрасна, как день,  
но душою, но душою...  
Точно демон, коварна и  
зла!

## ГОСТИ

Ужель теперь,  
вослед веселю  
их ссора кончится  
дуэлью?  
Но молодежь так горяча,  
они решают всё сплеча,  
они решают всё сплеча!  
Ах, молодежь так горяча!  
Без ссор не могут ни часу  
оставаться,  
повздорят, поспорят,  
сейчас же и драться  
готовы!  
Ужель теперь,  
вослед веселю  
их ссора кончится дуэлью,  
их ссора кончится дуэлью!

## ТАТЬЯНА

Ах, погибла я, погибла я!  
Мне сердце говорит,  
Но гибель от него  
любезна,  
гибель от него любезна!  
Погибну, погибну, мне  
сердце сказало,  
Роптать я не смею, не  
смею!

### 奧爾嘉

啊，男人們性情火爆急躁，  
他們不加思索就做了決定，  
他們無法不爭吵！  
啊，男人們，男人們，  
血氣方剛，  
他們不加思索就做了決定！  
他的內心充滿嫉妒，  
但我絲毫沒有過錯，  
絲毫沒有！

### 拉琳娜夫人

啊，年輕人如此急躁，  
他們不加思索就做了決定，  
他們無法不爭吵！  
啊，年輕人，  
年輕人如此急躁，  
他們不加思索就做了決定！  
我害怕，在歡樂愉快過後  
今夜會以決鬥結束，  
年輕人如此急躁！

### 奧涅金

捫心自問，  
我深感內疚，  
對這份羞怯柔弱的  
熾熱情感。  
我開的玩笑太輕率了！  
我全心全意地愛這個青年，  
我應該展現自己。

### OLGA

Oh, men are so hot blooded,  
They always act on impulse,  
they can't avoid quarrelling!  
Oh, men are so hot blooded,  
They always act on impulse,  
his heart is consumed with  
jealousy,  
but I'm not in the least to  
blame,  
not in the least!

### MADAME LARINA

Oh, young men are so hot  
blooded,  
They always act on impulse,  
they can't avoid quarrelling!  
Oh, young men are so hot  
blooded,  
they always act on impulse!  
I'm afraid that,  
after all the revelry,  
the night will end in a duel,  
young men are so hot  
blooded!

### ONEGIN

In my innermost heart,  
I am displeased with myself,  
with this shy  
and tender passion.  
I have trifled too  
thoughtlessly!  
Loving the youth with all  
my heart,  
I ought to have shown  
myself

### ОЛЬГА

Ах, кровь в мужчинах  
горяча,  
Они решают все сплеча;  
Без ссор не могут  
оставаться,..  
Ах, кровь в мужчинах, в  
мужчинах  
горяча,  
Они решают все сплеча!  
Душа в нем ревностью  
объята,  
Но я ни в чем не виновата,  
ни в чем!

### ЛАРИНА

Ах, молодежь так горяча!  
Они решают все сплеча;  
Без ссор не могут  
оставаться!  
Ах, молодежь, молодежь  
так горяча,  
Они решают все сплеча!  
Боюсь, что вослед веселю,  
Не завершилась ночь  
дуэлью!  
Молодежь так горяча!

### ОНЕГИН

Наедине с своей душой  
я недоволен сам с собой.  
Над этой страстью робкой,  
нежной,  
Я слишком пошутил  
небрежно!  
Всем сердцем юношу  
любя,  
Я б должен показать себя,

### 塔提亞娜

啊，為什麼要抱怨，  
為什麼要抱怨！  
不會，他不會給我幸福的，  
我注定滅亡，我注定滅亡，  
我的心這麼說，  
我知道！  
啊，我將死去，是的，  
我將死去！  
我注定滅亡，我注定滅亡，  
我的心這麼說，  
我不會有一絲怨言，不會！

### 奧爾嘉

啊，我絲毫沒有過錯。  
男人們無法不爭吵，  
爭執，對峙，  
現在準備以拳頭相向！  
啊，男人們性情急躁，  
他們不加思索就做了決定。  
他的內心充滿嫉妒，  
但我絲毫沒有過錯，  
絲毫沒有！

### 拉琳娜夫人

是的，年輕人如此急躁！  
他們無法一刻不爭吵，  
爭執，對峙，  
現在準備以拳頭相向！  
啊，年輕人如此急躁，

### TATYANA

Oh, why complain!  
He cannot make me happy.  
I am doomed,  
my heart tells me as much,  
I know it!  
Oh, I am lost, I am lost!  
I am doomed, my heart tells  
me as much,  
I dare not,  
I cannot complain!

### OLGA

Oh, I'm not in the least to  
blame.  
They can't avoid  
quarrelling,  
They argue, they quarrel  
and soon there's a fight!  
Ah, Young men are so hot  
blooded,  
They always act on impulse.  
His heart is consumed with  
jealousy,  
but I'm not in the least to  
blame,  
not in the least!

### MADAME LARINA

Young men are so hot  
blooded!  
they can't avoid quarrelling,  
They argue, they quarrel  
and soon there's a fight!

### ТАТЬЯНА

Ах, зачем роптать, зачем  
роптать!  
Не может, не может он  
счастья мне  
дать,  
погибну, погибну, мне  
сердце сказало,  
Я знаю!  
Ах, погибну я,  
да, погибну я!  
погибну, погибну, мне  
сердце сказало,  
роптать я не смею, не  
смею!

### ОЛЬГА

Ах, я ни в чём, ни в чём не  
виновата.  
Мужчины не могут без  
ссор оставаться,  
повздорят, поспорят,  
сейчас же и драться  
готовы!  
Ах, кровь в мужчинах  
горяча,  
они решают всё сплеча.  
Душа в нём ревностью  
объята,  
но я ни в чём не виновата,  
ни в чём!

### ЛАРИНА

Да, молодежь так горяча!  
Без ссоры не могут ни  
часу оставаться,  
повздорят, поспорят,  
сейчас же и драться

他們不加思索就做了決定。  
我害怕，在歡樂愉快過後  
今夜會以決鬥結束，  
年輕人如此急躁！

### 連斯基

唉，不對！你沒有錯，  
我的天使，  
妳沒有錯，沒有錯，  
我的天使，  
他是卑鄙，狡猾，  
無情無義的叛徒，  
他必遭懲罰！

### 奧涅金

不受庸俗的偏見左右，  
不是意氣用事的孩子，  
而是成熟的男人，  
不是意氣用事的孩子，  
而是成熟的男人，  
我錯了！  
捫心自問，  
我深感內疚。  
但什麼都沒做，  
現在我應該對這侮辱  
負起責任！  
靜聽吩咐。  
夠了！  
我聽夠您的話了，  
您瘋了，  
您瘋了！  
應該給您一個教訓！

Young men are so hot  
blooded,  
They always act on impulse.  
I'm afraid that, after all the  
revelry,  
the night will end in a duel,  
Young men are so hot  
blooded!

### LENSKY

Oh no! You are innocent,  
my angel,  
you are innocent, innocent,  
my angel!  
He is a vile, crafty,  
heartless betrayer!  
He shall be punished!

### ONEGIN

Not the plaything of vulgar  
prejudice,  
not an excitable boy,  
but a grown man,  
not an excitable boy,  
but a grown man,  
I am to blame!  
In my innermost heart,  
I am displeased with myself.  
But there's nothing to be  
done.  
Now I must answer the  
insult!  
I am at your service.  
Enough!  
I have heard you out:  
you're mad, you're mad!  
And you shall be taught a  
lesson!

готовы!  
Ах, молодежь так горяча,  
она решают всё сплеча.  
Боюсь, чтобы вослед  
веселю  
не завершилась бы ночь  
дуэлью,  
Молодёжь так горяча!

### ЛЕНСКИЙ

Ах, нет, ты невинна,  
ангел мой!  
Ты невинна, невинна,  
мой ангел!  
Он низкий, коварный,  
бездушный предатель, Он  
будет наказан!

### ОНЕГИН

не мячиком  
предрассуждений,  
не пылким, не пылким  
ребёнком,  
но мужем уж зрелым,  
не пылким ребёнком,  
но мужем уж зрелым,  
Я виноват!  
Наедине с своей душой  
я недоволен сам с собой.  
Но делать нечего, теперь  
я должен отвечать на  
оскорбления!  
К услугам вашим я .  
Довольно! выслушал я  
вас,  
Безумны вы, безумны вы!  
И вам урок послужит к  
исправленью !

### 連斯基

那麼，明天見！  
我們到看看，是誰教訓誰！  
就算我瘋了，但您呢…  
您不就是個卑劣的誘惑者！

### 奧涅金

住口，不然我會殺死您！

### 客人們

真是荒唐，  
我們不允許他倆決鬥，  
不允許血腥的懲罰，  
不能讓他們隨便離開，  
擋住，擋住，擋住！  
對，  
不能讓他們隨便離開這房子，  
不允許！

### 奧爾嘉

弗拉迪彌爾，冷靜下來吧，  
我求你。

### 連斯基

啊！奧爾嘉！奧爾嘉，  
永別了！

### 客人們

將有一場決鬥！

### LENSKY

Till tomorrow, then!  
We shall see, who will teach  
whom a lesson!  
All right, I'm mad, but you...  
you are a dishonourable  
seducer!

### ONEGIN

Hold your tongue,  
or I'll kill you!

### GUESTS

What a scandal!  
We won't allow them  
to fight a duel,  
shed blood in a dispute!  
We just won't allow them to  
leave.  
Hold them, hold them,  
hold them!  
Indeed, they shall not  
leave the house,  
They shall not!

### OLGA

Vladimir, calm down,  
I implore you.

### LENSKY

Oh Olga, Olga!  
Farewell forever!

### GUESTS

There'll be a duel!

### ЛЕНСКИЙ

Итак до завтра!  
Посмотрим, кто кого  
проучит!  
Пусть безумец я, но вы...  
Вы бесчестный  
соблазнитель!

### ОНЕГИН

Замолчите,  
иль я убью вас!

### ГОСТИ

Что за скандал! Мы не  
допустим  
Дуэли этой никогда.  
Их просто из дому не  
пустим.  
Держите, держите,  
держите!  
Да, их просто из дому не  
пустим!  
Не пустим!

### ОЛЬГА

Владимир, успокойся,  
умоляю.

### ЛЕНСКИЙ

Ах, Ольга. Ольга!  
Прощай навек!

### ГОСТИ

Будет дуэли!



## 第二景

### 第十七號 場景和連斯基的詠嘆調

#### 薩拉茨基

喂，怎麼回事，  
看來您的對手不出場了？

#### 連斯基

他等會就出現！

#### 薩拉茨基

但我還是覺得有些奇怪，  
他還沒出現，  
已經七點了！  
我原以為他在等我們了！

#### 連斯基

我的青春黃金歲月，  
你流逝到哪裡去了？  
未來的日子將會怎麼樣？  
我的目光  
徒然地想要捕捉它；  
它隱藏在黑暗裡！  
沒有必要；命運自有安排！  
不管命運之箭  
把我刺穿倒下，  
或是從旁掠過，  
都值得感謝；  
清醒與沉睡  
皆各有其時！

## SCENE II

### No.17 Introduction, Scene, and Aria of Lensky

#### ZARETSKY

What's this?  
It seems your opponent  
hasn't appeared?

#### LENSKY

He'll be here any minute!

#### ZARETSKY

Even so, it strikes,  
me as rather strange  
that he isn't here;  
it's seven o'clock.  
I thought he'd be waiting  
for us!

#### LENSKY

Where, oh where have you  
gone,  
golden days of my youth?  
What does the coming day  
hold for me?  
My gaze searches in vain;  
all is shrouded in darkness!  
No matter: Fate's law is  
just.  
Should I fall,  
pierced by the arrow,  
or should it fly wide,  
'tis all one;  
both sleeping and waking

## Картина вторая

### No.17 Интродукция, сцена и ария Ленского

#### ЗАРЕЦКИЙ

Ну, что же?  
Кажется, противник ваш  
не явился?

#### ЛЕНСКИЙ

Явится сейчас!

#### ЗАРЕЦКИЙ

Но все же это странно мне  
немножго  
Что нет его:  
седьмой ведь час!  
Я думал, что он ждет уж  
нас!

#### ЛЕНСКИЙ

Куда, куда, куда вы  
удалились,  
Весны моей златые дни?  
Что день грядущий мне  
готовит?  
Его мой взор напрасно  
ловит:  
В глубокой тьме таится  
он!  
Нет нужды; прав судьбы  
закон!  
Паду ли я, стрелой  
пронзенный,  
Иль мимо пролетит она,

感謝忙碌的白天，  
感謝黑暗的來臨！  
明晨朝霞閃現，  
白晝陽光燦爛，  
而我，  
也許將進入  
墳墓的神秘安葬之地！  
緩緩流動的忘川水  
將吞沒年輕詩人的記憶，  
世界也將把我遺忘，  
而妳！  
妳，  
奧爾嘉...  
告訴我，妳會來嗎，  
美麗的少女，  
妳會在早逝者的墓前  
流下眼淚  
並想著：他愛過我！  
他把沸騰生命的  
悲傷黎明只獻給我一人！  
啊，奧爾嘉，我愛妳，  
我把沸騰生命的悲傷黎明  
只獻給妳一人，  
啊，奧爾嘉，我愛妳！  
我心愛的伴侶，  
我親愛的妳，  
來吧，來吧，  
我心愛的人，來吧，  
我是妳丈夫  
來吧，我是妳丈夫，  
來吧，來吧！  
我等待妳，  
我親愛的妳。  
來吧，來吧，  
我是妳丈夫！  
你流逝到哪裡去了，  
我的青春，  
我的青春黃金歲月？

have their appointed hour.  
Blessed is the day of care,  
blessed, too, the coming of  
darkness!  
Early in the morning the  
dawn-light gleams and  
the day begins to brighten,  
while I, perhaps, will enter  
the mysterious shadow of  
the grave!  
And the memory of  
a young poet will be  
engulfed by Lethe's  
sluggish stream.  
The world will forget me;  
but you, You! ...  
Olga...  
Say, will you come,  
maid of beauty,  
to shed a tear on the  
untimely urn  
and think: he loved me!  
To me alone he devoted  
the sad dawn of his  
storm-tossed life!  
Oh, Olga, I loved you,  
to you alone I devoted  
the sad dawn of my storm-  
tossed life,  
Oh, Olga, I loved you!  
My heart's beloved,  
my desired one,  
come, oh come!  
My desired one,  
come, I am your betrothed,  
come, come!  
I am your betrothed,  
come, come!

Все благо; бдения и сна  
Приходит час  
определенный!  
Благословен и день забот,  
Благословен и тьмы  
приход!  
Блеснет завтра луч  
денницы  
И заиграет яркий день,  
А я, быть может, я  
гробницы  
Сойду в таинственную  
сень!  
И память юного поэта  
Поглотит медленная  
Лета.  
Забудет мир меня; но ты,  
ты,  
Ольга...  
Скажи, придешь ли, дева  
красоты,  
Слезу пролить над ранней  
урной  
И думать: он меня любил!  
Он мне единой посвятил  
Рассвет печальный жизни  
бурной!  
Ах, Ольга, я тебя любил!  
Тебе единой посвятил  
Рассвет печальный жизни  
бурной!  
Ах, Ольга, я тебя любил!  
Сердечный друг,  
желанный друг.  
Приди, приди!  
Желанный друг, приди, я  
твой супруг,  
приди, я твой супруг!  
Приди, приди!

I wait for you,  
my desired one.  
come, come;  
I am your betrothed!  
Where, where,  
where have you gone,  
golden days,  
golden days of my youth?

Я жду тебя, желанный  
друг.  
Приди, приди; я твой  
супруг!  
Куда, куда, куда вы  
удалились,  
Златые дни, златые дни  
моей весны?

## 第十八號 決鬥場景

## No. 18 Duel Scene

## No. 18 Сцена поединка

### 薩拉茨基

哦，他們來了！  
但您的朋友和誰一起來？  
我無法確定！

### ZARETSKY

Ah, here they are!  
But who's your friend with?  
I can't make it out!

### ЗАРЕЦКИЙ

А, вот они!  
Но с кем же ваш  
приятель?  
Не разберу!

### 奧涅金

請您原諒！  
我來晚了！

### ONEGIN

I ask your pardon.  
I'm a little late!

### ОНЕГИН

Прошу вас извиненья!  
Я опоздал немного.

### 薩拉茨基

請問！您的證人在哪裡？  
在決鬥方面，  
我可是一絲不苟；  
我喜歡秩序感，  
不允許在決鬥中  
隨便把人打倒，  
而是要遵循嚴格的規矩，  
依據古老的傳統！

### ZARETSKY

Forgive me!  
Where's your second?  
Where duelling's concerned,  
I'm particular pedantic;  
I heartily approve of method  
and I don't allow a man  
to be stretched out cold just  
anyhow,  
but according to the strict  
rules of the art,  
following the old tradition!

### ЗАРЕЦКИЙ

Позвольте! Где ж ваш  
секундант?  
В дуэлях классик я,  
педант;  
Люблю методу я из  
чувства,  
И человека растянуть  
Позволю я не как-нибудь,  
Но в строгих правилах  
искусства,  
По всем преданьям  
старины.

## 奧涅金

在這一點我們應該讚揚您！  
我的證人？  
就是他  
—格羅先生！  
我認為您不會  
對我提出的人選有意見：  
他雖然不是什麼知名人士，  
但肯定是位正直的年輕人。  
怎麼樣，  
可以開始了嗎？

## 連斯基

開始吧，請！

## 奧涅金、連斯基

仇敵！  
嗜血使我們彼此  
早已疏遠了嗎？  
不久前  
我們不是還共度閒暇，  
友好地共進餐點，  
分享思想與事務？  
如今卻兇狠地像宿敵般，  
我們沉默冷靜地  
準備殺死對方。

啊！我們  
為何不在血未染手前  
一笑置之，  
為何不和和氣氣地散場？  
不！不！不！不！

## ONEGIN

For which we must  
praise you!  
My second?  
This is he:  
Monsieur Guillot.  
I don't envisage any  
objection to my choice:  
although he's not well  
known,  
still, he's a decent fellow,  
of course.  
Well? Shall we begin?

## LENSKY

Let's begin, if you please!

## LENSKY, ONEGIN

Enemies!  
Is it long since the thirst  
for blood drove us apart?  
Is it so long since we shared  
everything,  
our meals, our thoughts,  
our leisure,  
as friends together?  
Now in anger,  
like hereditary enemies,  
we silently and  
coldbloodedly  
prepare to destroy each  
other.

Oh, should we not burst out  
laughing before we stain  
our hands with blood,  
and should we not part  
friends?  
No! No! No! No!

## ОНЕГИН

Что похвалить мы в вас  
должны!  
Мой секундант?  
Вот он - Monsieur Gillot!  
Я не предвижу  
возражений  
На представление мое;  
Хоть человек он  
неизвестный,  
Но уж, наверно, малый  
честный.  
Что ж? Начинать?

## ЛЕНСКИЙ

Начнем, пожалуй!

## ЛЕНСКИЙ , ОНЕГИН

Враги!  
Давно ли друг от друга,  
Нас жажда крови отвела?  
Давно ли мы часы досуга,  
Трапезу, мысли и дела  
Делили дружно? Ныне  
злобно,  
Врагам наследственным  
подобно,  
Мы друг для друга в  
тишине  
Готовим гибель  
хладнокровно.

Ах! Не засмеяться ль нам,  
пока  
Не обагрилася рука,  
Не разойтись ли  
полюбовно?  
Нет! Нет! Нет! Нет!

薩拉茨基

現在開始！

奧涅金

死了？

薩拉茨基

死了！

ZARETSKY

Now advance!

ONEGIN

Dead?

ZARETSKY

Dead!

ЗАРЕЦКИЙ

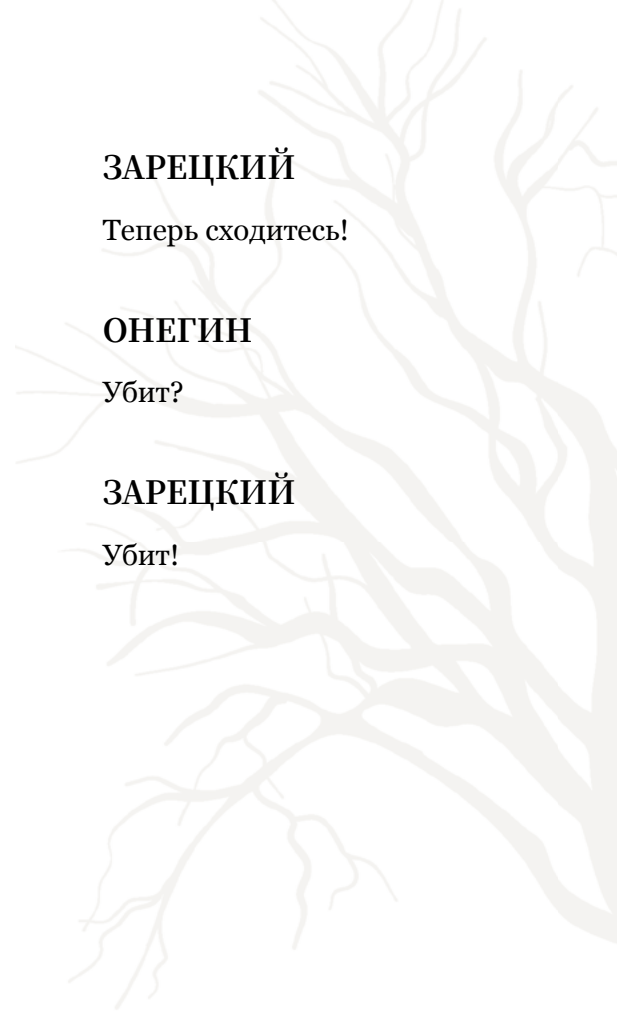
Теперь сходитесь!

ОНЕГИН

Убит?

ЗАРЕЦКИЙ

Убит!





## 第三幕

### 第一景

#### 第十九號 波蘭舞曲

#### 第二十號 場景和格列明親王的 詠嘆調

### 奧涅金

我在這裡也感到空虛！  
上流社會的輝煌浮華  
無法消解我  
永世而惱人的憂愁！  
在決鬥中殺死朋友，  
已年屆 26 歲，  
生活卻漫無目的無事可做，  
無所事事的閒暇使我苦惱，  
既沒成家也沒立業，  
不知道有什麼事情可做！  
我終日內心惶惶，  
對改變環境的渴望，  
這極折磨人的苦難，  
少有人願意承擔！  
我離開自己的村莊，  
森林與僻靜的田地，  
那裡有血跡斑斑的幽魂  
每天出現在我眼前！  
我開始漫無目的旅行，  
隨興之所至四處漫遊 …  
但結果如何？  
不幸的是，  
我對漫遊也感到厭倦了！  
我如同恰茨基一樣，  
回來下了航就直奔舞會！

## АКТ III

### SCENE I

#### No.19 Polonaise

#### No.20 Scene and Aria of Prince Gremin

### ONEGIN

I'm bored here too.  
The brilliance and bustle of  
society cannot dispel  
my constant, world-weariness!  
Having killed my best friend  
in a duel,  
having no aim, no work,  
I have reached the age of  
twenty-six wearied by  
the idleness of leisure;  
without employment,  
wife or occupation,  
I've found nothing to which  
I could devote myself!  
Restlessness held me in  
thrall, the desire for  
constant change of scene,  
an extremely vexing trait,  
a cross that few would  
choose!  
I left my country estates,  
the solitude of  
woods and fields,  
where a bloodstained ghost  
confronted me every day!  
I began to travel, aimlessly,  
going where fancy led me ...

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

### Картина первая

#### №.19 Польский

#### №.20 Сцена и ария князя Гремина

### ОНЕГИН

И здесь мне скучно!  
Блеск и суета большого  
света  
не разгонят Вечной,  
томительной тоски!  
Убив на поединке друга,  
Дожив без цели,  
без трудов,  
До двадцати шести годов,  
Томясь бездействием  
досуга,  
без службы, без жены,  
без дел;  
Себя занять я не сумел!  
Мной овладело  
беспокойство,  
Охота к перемене мест,  
Весьма мучительное  
свойство,  
Немногих добровольный  
крест!  
Оставил я свои селенья,  
Лесов и нив уединенье,  
Где окровавленная тень  
Ко мне являлась каждый  
день!  
Я начал странствия без

And what happened?  
I found, to my disgust,  
that travel was boring, too!  
I returned and went,  
like Chatsky, straight from  
a ship to a ball!

цели  
Доступный чувству  
одному...  
И что ж?  
К несчастью моему  
И странствия мне  
надоели!  
Я возвратился и попал,  
Как Чацкий, с корабля на  
бал!

### 客人們

格列米娜公爵夫人！  
您看，您看！  
哪一位？  
看向這邊！  
坐在桌邊的那位。  
她從容自在美麗可人！

### GUESTS

Princess Gremina!  
Look, Look!  
Which is she?  
Over there, look!  
The one who's just sat down  
by that table.  
Her serene beauty is  
delightful!

### ГОСТИ

Княгиня Гремина!  
Смотрите, Смотрите!  
Которая?  
Сюда взгляните!  
Вот та, что села у стола.  
Беспечной прелестью  
мила!

### 奧涅金

這難道是塔提亞娜？  
真的是…不！  
怎麼會！  
來自荒涼偏僻的草原村莊？  
這不可能！  
不可能！  
如此落落大方、端莊典雅，  
如此泰然自若！  
她儼然是個女王！

### ONEGIN

Can that be Tatyana?  
Surely ... no! ...  
What? From the backwoods  
of that village  
in the steppes?  
It's impossible! Impossible!  
And how unaffected,  
how dignified,  
how perfectly at ease!  
She bears herself like a  
queen!

### ОНЕГИН

Ужель Татьяна? Точно,..  
нет!  
Как! Из глуши степных  
селений?!  
Не может быть! Не может  
быть!  
И как проста, Как  
величава,  
как небрежна! ...  
Царицей кажется она!

### 塔提亞娜

請問，那是誰…  
跟我丈夫在一起的那位？  
我認不出來！

### TATYANA

Tell me, who is that ...  
over there with my  
husband?  
I can't quite make him out!

### ТАТЬЯНА

Скажите, кто это?..  
Там с мужем?  
Не разгляжу!

### 客人們

宮廷的怪人，  
神情憂鬱，  
行為乖戾。  
他是曾在異地遠遊…  
而如今又回到我們這邊的  
奧涅金！

### 塔提亞娜

尤金？

### 客人們

您認識他？

### 塔提亞娜

他是我們在鄉間的鄰居。  
喔，老天爺，  
請幫我隱藏  
內心可怕的激動！

### 奧涅金

親王，告訴我，  
你認識  
那位頭戴深紅色帽子  
正在與西班牙大使談話的  
夫人嗎？

### 格列明親王

喔！  
你離開社交圈已經很久了！  
等一會兒，  
我為你介紹。

### GUESTS

One who affects eccentricity  
a strange, extravagant  
melancholic.  
He's been travelling abroad  
... And now,  
here's Onegin back with us!

### TATYANA

Eugene?

### GUESTS

Do you know him?

### TATYANA

He's a neighbor of ours  
in the country.  
O God, help me to hide  
the dreadful tumult in  
my heart!

### ONEGIN

Tell me, prince,  
do you happen to know  
who that is over there in the  
scarlet turban  
talking to the Spanish  
ambassador?

### PRINCE GREMIN

Ah! It's some time since you  
were last in society!  
Wait a moment,  
and I'll present you.

### ГОСТИ

Чудак притворный,  
Печальный, странный  
сумасброд.  
В чужих краях он был...  
И вот,  
вернулся к нам теперь  
Онегин!

### ТАТЬЯНА

Евгений?

### ГОСТИ

Он известен вам?

### ТАТЬЯНА

Сосед он по деревне нам.  
О, Боже! помоги мне  
скрыть,  
Души ужасное волнение!

### ОНЕГИН

Скажи мне, князь,  
не знаешь ты,  
Кто там в малиновом  
берете  
С послом испанским  
говорит?

### КНЯЗЬ ГРЕМИН

Ага! давно ж ты не был в  
свете!  
Постой, тебя представлю  
я.

奧涅金

她究竟是誰呢？

ONEGIN

But who is she?

ОНЕГИН

Да кто ж она?

格列明親王

我的妻子。

PRINCE GREMIN

My wife!

КНЯЗЬ ГРЕМИН

Жена моя!

奧涅金

你已經結婚了？

我完全不知道！

結婚很久了嗎？

ONEGIN

So you're married?

I didn't know!

Have you been married  
long?

ОНЕГИН

Так ты женат?

не знал я ране!

Давно ли?

格列明親王

將近兩年了。

PRINCE GREMIN

About two years.

КНЯЗЬ ГРЕМИН

Около двух лет.

奧涅金

對象是哪位？

ONEGIN

To whom?

ОНЕГИН

На ком?

格列明親王

拉琳娜的女兒，

塔提亞娜。

PRINCE GREMIN

To Larin's daughter

Tatyana.

КНЯЗЬ ГРЕМИН

На Лариной...

Татьяне.

格列明親王

你認識她？

PRINCE GREMIN

Have you met?

КНЯЗЬ ГРЕМИН

Ты ей знаком?

奧涅金

我是她們的鄰居！

ONEGIN

I'm a neighbour of theirs!

ОНЕГИН

Я им сосед!

格列明親王

世人無論老少，  
皆為愛情所左右，  
不論是青春年少，  
初見世面的青年，  
或是歷經滄桑，  
白髮蒼蒼的戰士  
都為愛的熱情所感動！  
奧涅金，我老實跟你說，

PRINCE GREMIN

Love is no respecter of age  
its transports bless alike  
those in the bloom of youth  
yet unacquainted with the  
world and the grey headed  
warrior tempered by  
experience!  
Onegin, I shan't disguise

КНЯЗЬ ГРЕМИН

Любви все возрасты  
покорны,  
Ее порывы благотворны  
И юноше в расцвете лет  
Едва увидевшему свет,  
И закаленному судьбой  
Бойцу с седою головой!  
Онегин, я скрывать не

我深深地愛著塔提亞娜！  
我的生命曾經如此黯淡，  
她的出現，  
猶如連日陰雨中的  
一縷陽光，  
燃起我的生命與青春，  
是的，青春與幸福！  
在狡猾、膽怯、狂躁、  
驕縱慣養的孩子之中；  
在荒謬、乏味、愚鈍、  
易怒的裁決者之中；  
在那些虔誠卻做作的  
女子之中，  
在那些諂媚的奴僕之中，  
在日常虛偽的氛圍之中，  
在有禮而溫柔的背叛之中，  
在冷酷虛榮的判決之中，  
在殘酷無情的喧囂之中，  
在令人懊惱的空虛之中，  
在冷漠的算計、思維、  
談論中，  
她像顆星星光芒閃爍  
在黑暗的夜晚，  
在純淨的天空，  
她總是以天使般燦爛的光輝  
顯現，  
以天使那燦爛的光芒。

世人無論老少，  
皆為愛情所左右，  
不論是青春年少，  
初見世面的青年，  
或是歷經滄桑，  
白髮蒼蒼的戰士  
都為愛的熱情所感動！  
奧涅金，我老實跟你說，  
我深深地愛著塔提亞娜！  
我的生命曾經如此黯淡，  
她的出現，

the fact  
that I love Tatyana to  
distraction!  
My life was slipping drearily  
away;  
she appeared and  
brightened it  
like a ray of sunlight in a  
stormy sky,  
and brought me life and  
youth,  
yes, youth and happiness!  
Among these sly, poor  
spirited,  
foolish, pampered children,  
these scoundrels both  
absurd and boring,  
dull, fractious arbiters,  
among the pious coquettes  
and sycophantic slaves,  
amid affable, modish  
hypocrisy  
courteous, affectionate  
infidelities,  
amid the icy censure  
of cold-hearted vanity,  
amid the vexing vacuity  
of calculation, thought and  
conversation,  
she shines like a star  
in the night's darkest hour,  
in a pure, clear sky,  
and to me she always  
appears  
in the radiant, radiant  
nimbus of an angel!  
Love is no respecter of age,  
its transports bless alike  
those in the bloom of youth

стану,  
Безумно я люблю  
Татьяну!  
Тоскливо жизнь моя  
текля;  
Она явилась и зажгла,  
Как солнца луч среди  
ненастья,  
Мне жизнь, и молодость,  
Да, молодость, да,  
молодость и счастье!  
Среди лукавых,  
малодушных,  
Шальных. балованных  
детей,  
Злодеев и смешных и  
скучных,  
Тупых, привязчивых  
судей,  
среди кокеток  
богомольных,  
среди холопов  
добровольных,  
среди вседневных модных  
сцен,  
учтивых, ласковых измен  
среди холодных  
приговоров  
жестокосердой суеты,  
среди досадной пустоты,  
расчётов, дум и  
разговоров  
она блистает, как звезда  
Во мраке ночи в небе  
чистом  
и мне является всегда  
в сияньи ангела, в сияньи  
ангела лучистом.



猶如連日陰雨中的  
一縷陽光，  
燃起我的生命與青春，  
是的，青春與幸福！  
我的生命、青春、幸福！

yet unacquainted with the  
world  
and the grey headed warrior  
tempered by experience!  
Onegin, I shan't disguise  
the fact  
that I love Tatyana to  
distraction!  
My life was slipping drearily  
away;  
she appeared and  
brightened it  
like a ray of sunlight in a  
stormy sky,  
and brought me life and  
youth,  
yes, youth and happiness,  
my life, youth and  
happiness!

Любви все возрасты  
покорны,  
её порывы благотворны  
и юноше в расцвете лет,  
едва увидевшему свет,  
и закалённому судьбой  
бойцу с седою головой!  
Онегин, я скрывать не  
стану,  
безумно я люблю Татьяну!  
Тоскливо жизнь моя  
текла;  
она явилась и зажгла,  
как солнца луч среди  
ненастья,  
и жизнь, и молодость,  
да, молодость и счастье,  
И жизнь, и молодость, и  
счастье!

## 第二十一號 場景和奧涅金的詠敘調

那麼，來吧，我來介紹！  
親愛的，讓我為妳引見  
我的親戚和好友，奧涅金！

### 塔提亞娜

很高興見到您。是的…  
我們以前曾經見過面！

## No.21 Scene and Aria of Onegin

So come,  
I'll present you to her!  
My dear,  
allow me to introduce  
an old friend and relation of  
mine, Onegin.

### TATYANA

I'm delighted.  
We've met before!

## No.21 Сцена и ариозо Онегина

Итак, пойдём, тебя  
представлю я!  
Мой друг, позволь тебе  
представить  
родню и друга моего,  
Онегина!

### ТАТЬЯНА

Я очень рада.  
Встречались прежде с  
вами мы!

奧涅金

在鄉下 …  
沒錯 … 很久以前！

塔提亞娜

您從哪裡來？  
該不會是從我們那邊來的吧？

奧涅金

喔，不是的！  
我從遙遠的旅行中歸來。

塔提亞娜

回來很久了嗎？

奧涅金

今天剛到。

塔提亞娜

親愛的，我累了！

奧涅金

難道這就是那位塔提亞娜？  
我倆曾在偏僻的遠方  
單獨相會，  
當時我出於善意，  
曾對她規勸？  
就是那位，  
我鄙視她謙遜模樣的女孩？  
難道這真的是她，  
如此沉著，如此脫俗！  
不過我是怎麼了？  
我好像是在作夢！  
是什麼輕輕地撥動我  
那冷卻與意興闌珊的

ONEGIN

In the country!  
Yes ... a long time ago!

TATYANA

Where have you come from?  
From our parts perhaps?

ONEGIN

Oh, no!  
I've been abroad for quite a  
time.

TATYANA

How long have you been  
back?

ONEGIN

Only today.

TATYANA

My dear, I'm tired!

ONEGIN

Can this really be the same  
Tatyana, to whom, tête-à-tête,  
in the depths of a distant  
countryside,  
I, in a fine moral outburst,  
once read a lecture  
on principles?  
The same girl, whom  
in her humble station  
I disdained?  
Was this really her,  
so poised, so self-possessed!  
But what's the matter with

ОНЕГИН

В деревне, да... давно.

ТАТЬЯНА

Откуда?  
Уж не из наших ли  
сторон?

ОНЕГИН

О нет!  
Из дальних странствий я  
возвратился.

ТАТЬЯНА

И давно?

ОНЕГИН

Сегодня.

ТАТЬЯНА

Друг мой, устала я!

ОНЕГИН

Ужель та самая Татьяна,  
Которой я наедине,  
В глухой, далекой стороне  
В благом пылу нравоученья,  
Читал когда-то наставленья?  
Та девочка, которой я  
Пренебрегал в смиренной  
доле?  
Ужели то она была  
Так равнодушна, так смела?  
Но что со мной? Я как во  
сне!  
Что шевельнулось в

心靈深處？  
是懊惱？空虛？  
還是重新有了  
年輕人的煩惱 — 愛情？  
哎，毫無疑問的，  
我墜入情網了，  
就像是充滿年少激情般的男  
孩墜入情網！  
就讓我死去，但在那之前  
我要在光耀奪目的希望中  
品嚐慾望的魔藥，  
陶醉在無法實現的  
夢想之中！  
無論我往哪裡看，  
她那令人思慕、心愛的身影  
無處不在，  
總是縈繞在我周圍！

me? I must be dreaming!  
What is stirring in the  
depths of my cold  
and slothful heart?  
Vexation, vanity or,  
once again,  
that preoccupation of youth  
- love?  
Alas, there's no doubt,  
I'm in love, in love like a boy,  
a passionate youth!  
Let me perish,  
but first let me summon,  
in dazzling hope  
the magic poison of desire,  
intoxicate myself with dreams!  
Everywhere,  
everywhere I look  
I see that beloved,  
desired image, wherever I look,  
I see her!

глубине  
души холодной и  
ленивой?  
Досада, суетность или  
вновь,  
Забота юности – любовь?  
Увы, сомненья нет,  
влюблен я  
Влюблен, как мальчик,  
полный  
страсти юной.  
Пускай погибну я,  
но прежде  
Я в ослепительной  
надежде.  
Вкушу волшебный яд  
желаний,  
Упьюсь несбыточной  
мечтой!  
Везде, везде он предо  
мною,  
Образ желанный,  
дорогой!  
Везде, везде он предо  
мною!



## 第二景

### 第二十二號 終曲場景

#### 塔提亞娜

喔，我多麼苦惱！  
奧涅金又再次出現在我的  
生命中，  
像是揮之不去的幽魂！  
他火熱的目光翻騰著我的  
內心，  
如此強烈地燃起我熄滅的  
情感！  
好像我又回到少女時代，  
彷彿沒有什麼事可以將我們  
分離！

#### 塔提亞娜

夠了，起來吧，我應該  
坦白地跟您說清楚。  
奧涅金，  
您是否還記得那個時候，  
命運讓我們相遇在  
花園林蔭道裡，  
而我還如此謙遜地  
聆聽了您的教誨？

#### 奧涅金

啊，可憐可憐我吧！  
我錯得離譜，  
我遭受如此的懲罰！

## SCENE II

### No.22 Final Scene

#### TATYANA

O, how distressed I am!  
Once more Onegin  
has crossed my path like a  
relentless apparition!  
His burning glance has  
troubled my heart,  
and reawakened my  
dormant passion!  
so that I feel like a young  
girl again  
and as if nothing had ever  
parted us!

#### TATYANA

Enough, get up, I must  
talk to you frankly.  
Onegin, do you remember  
that time.  
when,  
in the avenue in our garden,  
fate brought us together  
and I listened  
so meekly to your lecture?

#### ONEGIN

O spare me, have pity!  
I was so mistaken; I have  
been cruelly punished!

## Картина вторая

### №.22 Заключительная сцена

#### ТАТЬЯНА

О! Как мне тяжело!  
Опять Онегин  
Стал на пути моем, как  
призрак беспощадный!  
Он взором огненным мне  
душу возмутил,  
Он страсть заглохшую так  
живо воскресил,  
Как будто снова девочкой  
я стала,  
Как будто с ним меня  
ничто не разлучало!

#### ТАТЬЯНА

Довольно, встаньте,  
я должна  
Вам объясниться  
откровенно.  
Онегин, помните ль тот час  
Когда в саду, в аллее нас,  
Судьба свела и так  
смиренно  
Урок ваш выслушала я?

#### ОНЕГИН

О, сжальтесь, сжальтесь  
надо мною!  
Я так ошибся, я так  
наказан!

## 塔提亞娜

奧涅金！我那時候年輕，  
似乎比現在更好，  
我曾愛過您，但又如何呢，  
我得到了什麼回應？  
只有冷漠無情！  
難道不是嗎，  
一份謙卑少女的愛  
對您而言並不稀罕？  
而如今，天啊，  
只要想起冷漠的眼神  
和那番你告訴我的話，  
我就不寒而慄！  
但我不責怪您！  
在那個可怕的時刻  
您的行為很高尚，  
您在我面前問心無愧。  
不是嗎，  
那時在遠離喧囂繁華  
的僻靜之地，您不喜歡我。  
而現在為何您又向我求愛？  
為什麼把我當成追求的  
對象？  
難道不是因為，  
現在我身處在上流社會，  
因為我富有且顯赫，  
因為我的丈夫在戰爭中受了  
重傷，  
而我們因此得到了宮廷的  
恩寵？  
難道不是因為，關於我的  
傳聞已眾所皆知，  
這樣能在社交圈  
為您帶來誘人的名聲？

## TATYANA

Onegin, I was younger then,  
and a better person, I think!  
And I loved you,  
but what, then,  
what response did I find  
in your heart? Only severity!  
Am I not right in thinking,  
that a simple young girl's  
love was no novelty to you?  
Even now ... dear God, my  
blood runs cold whenever I  
recall that cold look,  
that sermon!  
But I do not blame you!  
In that dreadful moment  
you behaved honourably,  
you acted correctly towards  
me.  
At that time, I suppose, in  
the back of beyond,  
far from the frivolity of  
social gossip,  
you didn't find me  
attractive. Why, then,  
do you pursue me now?  
Why am I the object of such  
attentions?  
Could it be because I now  
frequent the highest circles,  
because I am rich and of the  
nobility,  
because my husband,  
wounded in battle,  
enjoys, on that account, the  
favour of the court?  
Could it not be that my  
disgrace  
would now be generally

## ТАТЬЯНА

Онегин! Я тогда моложе,  
Я лучше, кажется, была!  
И я любила вас, но что же  
Что в вашем сердце я  
нашла,  
Какой ответ? Одну  
суровость!  
Не правда ль, вам была не  
новость  
Смирной девочки  
любовь?  
И нынче... Боже, стынет  
кровь,  
Как только вспомню  
взгляд холодный  
И эту проповедь!  
Но вас я не виню...  
В тот страшный час  
Вы поступили благородно  
Вы были правы предо  
мною.  
Тогда, не правда ли, в  
пустыне.  
Вдали от суетной молвы,  
Я вам не нравилась; что ж  
ныне  
Меня преследуете вы?  
Зачем у вас я на примете?  
Не потому ль, что в  
высшем свете  
Теперь являться я  
должна,  
Что я богата и знатна,  
Что муж в сраженьях  
изувечен,  
Что нас за то ласкает  
двор?  
Не потому ль, что мои



remarked  
and would confer upon you  
the reputation of a seducer?

позор  
Теперь бы всеми быть  
замечен  
И мог бы в обществе  
принести  
Вам соблазнительную  
честь?

### 奧涅金

啊！天啊  
難道我卑微的哀求  
在您冷眼所見  
只是為了沽名釣譽？  
您的指責使我痛心！  
如果您能夠了解，  
這是多麼地可怕  
因渴求愛情而受折磨，  
忍耐，並不停地用理智  
克制那血液中的沸騰，  
渴望抱住您的雙膝，  
並在您腳邊痛哭，  
傾訴哀求，表白，與抱怨，  
種種一切所能表達的！

### ONEGIN

Oh! My God!  
Is it possible that in my  
humble pleading  
your cold look sees nothing  
but the wiles of a despicable  
cunning?  
Your reproach torments  
me!  
If you only knew how  
terrible  
it is to suffer love's torments,  
to endure and to constantly  
check  
the fever in the blood by  
reason,  
to long to clasp your knees  
and, weeping at your feet,  
pour out prayers, avowals,  
reproaches,  
all, all that words can  
express!

### ОНЕГИН

Ах! О, Боже!  
Ужель, ужель в мольбе  
моей смиренной  
Увидит ваш холодный  
взор  
Затеи хитрости  
презренной?  
Меня терзает ваш укор!  
Когда б вы знали, как  
ужасно  
Томиться жаждою любви,  
Пылать и разумом  
всечасно  
Смирять волнение в  
крови,  
Желать обнять у вас  
колени  
И, зарывая у ваших ног,  
Излить мольбы,  
признанья, пени,  
Все, все, что выразить бы  
мог!

### 塔提亞娜

我哭了！

### TATYANA

I am weeping!

### ТАТЬЯНА

Я плачу!

### 奧涅金

哭吧！這些眼淚  
比世上一切寶物都珍貴！

### ONEGIN

Weep on, those tears are  
dearer  
than all the treasures in the  
world!

### ОНЕГИН

Плачьте, эти слезы  
Дороже всех сокровищ  
мира!

### 塔提亞娜

啊！幸福曾經近在咫尺，  
如此接近！如此接近！

### 奧涅金

啊！

### 塔提亞娜、奧涅金

幸福曾經近在咫尺，  
如此接近，如此接近，  
如此接近！

### 塔提亞娜

但我的命運已經決定，  
無法挽回！  
我已經嫁人；您應該明白，  
我請求您離開我！

### 奧涅金

離開？離開！什麼！  
怎麼可能！  
不！不！我要無時無刻  
注視著您，  
四處跟隨著您，  
用鍾情的目光捕捉您的  
笑顏與一舉一動，  
長久地傾聽您的話語，  
全心感受您的完美，  
受激情苦痛的我在您面前  
褪色，  
變得蒼白、黯然無光：這是  
無上的幸福，  
我僅有的夢想，唯一的  
幸福！

### TATYANA

Oh! Happiness was within  
our reach,so close!  
So close!

### ONEGIN

Alas!

### TATYANA, ONEGIN

Happiness was within our  
reach,  
so close, so close, so close!

### TATYANA

But my fate has already  
been decided,  
and irrevocably!  
I am married; you must,  
I beg you, leave me!

### ONEGIN

Leave you? Leave you!  
What! Leave you?  
No! No! To see you hourly,  
to dog your footsteps,  
to follow  
your every smile, movement  
and glance  
with loving eyes,  
to listen to you for hours,  
to understand  
in my heart all your  
perfection,  
to swoon before you in  
passionate torment  
turn pale and pass away:  
this is bliss,

### ТАТЬЯНА

Ах! Счастье было так  
возможно,  
Так близко! Так близко!

### ОНЕГИН

Ах!

### ТАТЬЯНА , ОНЕГИН

Счастье было так  
возможно,  
Так близко! Так близко!

### ТАТЬЯНА

Но судьба моя уж решена.  
И безвозвратно.  
Я вышла замуж, вы  
должны,  
Я вас прошу меня  
оставить

### ОНЕГИН

Оставить? Оставить! Как!  
Вас оставить!  
Нет! Нет! Поминутно  
видеть вас,  
Повсюду следовать за  
вами.  
Улыбку уст, движенье  
глаз  
Ловить влюбленными  
глазами,  
Внимать вам долго,  
понимать  
Душой все ваше  
совершенство,  
Пред вами в муках  
замирать,

this is my only dream,  
my only happiness!

Бледнеть и гаснуть: Вот  
блаженство,  
Вот одна мечта моя, одно  
блаженство!

**塔提亞娜**

奧涅金，您的心中存有  
驕傲與真誠的榮譽感！

**TATYANA**

Onegin, your heart knows  
both pride and true honour!

**ТАТЬЯНА**

Онегин, в вашем сердце  
есть  
И гордость, и прямая  
честь!

**奧涅金**

我無法離開您。

**ONEGIN**

I cannot leave you.

**ОНЕГИН**

Я не могу оставить вас!

**塔提亞娜**

尤金，您應該，  
我請求您離開我！

**TATYANA**

Eugene, You must.  
I beg you to leave me.

**ТАТЬЯНА**

Евгений! Вы должны,  
я вас прошу меня  
оставить!

**奧涅金**

啊，可憐我吧！

**ONEGIN**

O, have pity!

**ОНЕГИН**

О, сжальтесь!

**塔提亞娜**

我何必隱瞞，何必假裝！  
啊！我愛您！

**TATYANA**

Why hide it, why pretend!  
Oh! I love you!

**ТАТЬЯНА**

Зачем скрывать, зачем  
лукавить,  
Ах! Я вас люблю!

**奧涅金**

我聽見什麼了！  
妳說的是什麼！  
喔！真是高興！我親愛的！  
妳又是以前的塔提亞娜！

**ONEGIN**

What do I hear!  
What was that word you  
spoke!  
O joy! Oh, my life!  
You are again the Tatyana  
of former days!

**ОНЕГИН**

Что слышу я?  
Какое слово ты сказала!  
О, радость! жизнь моя!  
Ты прежнею Татьяной  
стала!

### 塔提亞娜

不！不！  
往事一去不復返！  
如今我已嫁作人妻，  
我的命運已經決定，  
我要一輩子對他忠誠。

### 奧涅金

喔，別趕我走，妳是愛我的，  
我也不會離開妳，  
妳不應該摧毀自己的人生，  
這是上天的旨意：  
妳是我的！  
妳的一生就是  
要與我相結合的誓言！  
要知道：我是老天賜給妳的，  
我是妳終生的守護者！  
妳不能拒絕我，  
為了我妳應該拋棄  
這令人厭惡的房子和喧囂的  
上流社會，  
妳別無選擇！

### 塔提亞娜

奧涅金！我堅決留下來：

### 奧涅金

不，妳不能拒絕我！

### TATYANA

No! No!  
You cannot bring back the  
past!  
I am another's now,  
my fate is already decided,  
I shall always be true to him.

### ONEGIN

Oh, do not drive me away;  
you love me,  
And I will not leave you,  
You will ruin your life for  
nothing,  
This is the will of Heaven:  
you are mine!  
All your life has been  
a pledge of our union!  
And be assured, I was sent  
to you by God,  
I am your protector to the  
grave!  
You cannot refuse me.  
For me you must forsake  
this hateful house, the  
clamour of society -  
You have no choice!

### TATYANA

Onegin! I shall remain firm:

### ONEGIN

No, you cannot refuse me

### ТАТЬЯНА

Нет! Нет!  
Прошлого не воротить!  
Я отдана теперь другому,  
Моя судьба уж решена.  
Я буду век ему верна.

### ОНЕГИН

О, не гони, меня ты  
любишь,  
И не оставлю я тебя,  
Ты жизнь свою напрасно  
сгубишь!  
То воля неба: ты моя!  
Вся жизнь твоя была  
залогом  
Соединения со мной!  
И знай: тебе я послан  
Богом.  
До гроба я хранитель  
твой!  
Не можешь ты меня  
отринуть,  
Ты для меня должна  
покинуть  
Постылый дом, и шумный  
свет,  
Тебе другой дороги нет!

### ТАТЬЯНА

Онегин! я твердо  
останусь:

### ОНЕГИН

Нет, не можешь ты... меня  
отринуть!

### 塔提亞娜

我命中註定嫁給別人  
我將與他白頭到老，

### 奧涅金

為了我妳應該拋棄一切！  
所有一切！  
這令人厭惡的房子和喧囂的  
上流社會！  
妳別無選擇！  
喔，別趕我走，求求妳！  
妳愛我，  
你不應該摧毀自己的人生，  
妳是我的，永遠是我的！

### 塔提亞娜

不，我應當牢記誓言！  
他陷入絕望的呼喊  
深深地滲入內心，  
但是，當罪惡的激情被  
壓制，  
嚴格神聖的榮譽天職  
必定戰勝情感！  
我要離開你。

### 奧涅金

不！不！不！不！

### 塔提亞娜

別再說了！

### TATYANA

To another by fate ...  
have I been given,  
with him will I live and  
never leave him,

### ONEGIN

For me, you must forsake  
all! All!  
hateful house and social  
clamour!  
You have no choice!  
Oh, do not drive me from  
you, I implore!  
You love me,  
you will ruin your life for  
nothing,  
You are mine, mine forever!

### TATYANA

No, I must remember  
my vows!  
Deep in my heart, his  
desperate appeal  
strikes an answering chord,  
but having stifled the sinful  
flame,  
honour's severe and sacred  
duty  
will triumph over the  
passion!  
I leave you.

### ONEGIN

No, No, No, No!

### TATYANA

Enough!

### ТАТЬЯНА

судьбой другому... я дана,  
С ним буду жить и не  
расстанусь,

### ОНЕГИН

Ты для меня... должна  
покинуть Всё!  
всё! Постылый дом и  
шумный свет!  
Тебе другой дороги нет!  
О, не гони меня, молю!  
Меня ты любишь;  
Ты жизнь свою напрасно  
сгубишь!  
Ты моя, навек моя!

### ТАТЬЯНА

Нет, клятвы помнить я  
должна!  
Глубоко в сердце  
проникает,  
Его отчаянный призыв  
Но, пыл преступный  
подавив,  
Долг чести суровый,  
священный  
Чувство побеждает!  
Я удаляюсь!

### ОНЕГИН

Нет! Нет! Нет! Нет!

### ТАТЬЯНА

Довольно!



奧涅金

喔，我懇求妳一別走！

ONEGIN

Oh, I implore you:  
do not go!

ОНЕГИН

О, молю: не уходи!

塔提亞娜

不，我心意已決！

TATYANA

No, I am resolved!

ТАТЬЯНА

Нет, я твердо останусь!

奧涅金

我愛妳，愛妳！

ONEGIN

I love you! I love you!

ОНЕГИН

Люблю тебя, люблю тебя!

塔提亞娜

離開我吧！

TATYANA

Leave me!

ТАТЬЯНА

Оставь меня!

奧涅金

我愛妳！

ONEGIN

I love you!

ОНЕГИН

Люблю тебя!

塔提亞娜

永別了！

TATYANA

Forever Farewell!

ТАТЬЯНА

Навек прощай

奧涅金

恥辱！… 痛心！…  
啊，我悲慘的命運！

ONEGIN

Ignominy! ... Anguish! ...  
Oh, my pitiable fate!

ОНЕГИН

Позор!.. Тоска!..  
О жалкий, жребий мой!





國家表演藝術中心  
衛武營國家藝術文化中心  
+886-7-262-6666  
830043 高雄市鳳山區三多一路 1 號  
[www.npac-weiwuying.org](http://www.npac-weiwuying.org)

出版日期 2025 年 2 月  
版權所有 All rights reserved©2025

主辦單位保留活動異動與最終解釋權



National Kaohsiung  
CENTER FOR THE ARTS

WEI WUYING

衛武營 國家藝術文化中心  
國家表演藝術中心 National Performing Arts Center